

Iva Rezková

**Gramatický rozbor a analýza vnitrovětného přepínání kódů mezi
nizozemštinou a angličtinou**

PŘÍLOHA

**Grammaticale beschrijving en analyse van intrasententiële
codewisseling tussen het Nederlands en het Engels**

APPENDICES

**Grammatical Description and Analysis of Intrasentential
Codeswitching between Dutch and English**

APPENDIX

APPENDICES

In deze appendices staan lijsten waarin de voorbeelden uit het onderzoekscorpus worden verdeeld op basis van verschillende taalverschijnselen.¹ Op de plaatsen in het proefschrift waarin deze taalverschijnselen worden besproken of bestudeerd, wordt rechtstreeks naar de appendices verwezen.

I. Registers

1. Informele chats

- (1) Je mag geen *hooded* dingen aan hier.. ook niet op vrijdag.. dus je vest mag niet aan.
- (2) Het contract van gisteren, dat was een vrij *basic* contract.
- (3) Erna even langs V. geweest voor zijn *housewarming*, ik vond het niet en uiteindelijk wel.
- (4) Dat vond ik toch wel een punt voor de *weekly* team meeting!
- (5) Ok, ik zal het ticket *checken*.
- (6) [Het] is al *done*, *never mind*. Succes met je vragenlijst.
- (7) Hij heeft mij gevraagd te *co-recruiten* voor het interview.
- (8) Hey, denk je dat we rond half 3 de mogelijkheid hebben om adhoc het team bij elkaar te roepen voor de *announcement*?
- (9) Weet je wat ik net gedaan heb? Ik heb *geworkshadowed*...
- (10) Jouw fiest is en beetje *gefine-tuned* he.
- (11) Ik heb die auto een beetje *gepimpt*.
- (12) het is een zuivere *penalty*!
- (13) Voel jij je *confident* om het face to face interview te leiden [...]?
- (14) Voel jij je *confident* om het *face to face* interview te leiden [...] ?
- (15) Doe maar een voorstel voor *recurrence* meeting.
- (16) *Thanks*, lijkt me *nice*.
- (17) Eventueel kan ik de team *vision* als laatste doen, samen met het team.
- (18) Lijkt het je handig als ik een mailtje stuur met *approved* trainings?
- (19) Top, zet ik hem even in onze *calendars*!
- (20) En *thanks* voor de *celebration points*.
- (21) En *thanks* voor de *celebration points*.
- (22) Niet echt... tenzij de *call* voor morgen wordt voorbereid.
- (23) Mijn achterbuurman is een echte *weirdo*.
- (24) I. is een echte *babe*.
- (25) Die twee dingen *matchen* niet met elkaar.
- (26) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vanmiddag te starten met *workshadowing*.

¹ De Engelse wisselingen worden door middel van vet cursief gemarkeerd. De manier waarop er gemarkeerd wordt, verschilt echter van die in de tekst van de dissertatie. De reden is dat we in de appendices de voorbeelden per taalverschijnsel geven en dat hun aantal van belang is. Als er meer wisselingen binnen één zin in de appendices staan, worden alle wisselingen cursief gemarkeerd, terwijl één wisseling in vet cursief blijft. Zie bijvoorbeeld appendix I./1., voorbeelden (26)-(28). In (26) gaat het om de wisseling *daily*, in (27) om *huddle* en in (28) om *workshadowing*. Ze worden apart gecategoriseerd. In de tekst van de dissertatie worden alle wisselingen door middel van vet cursief gemarkeerd omdat ze ter illustratie van het verschijnsel codewisseling dienen en het aantal voorbeelden niet van belang is. We maken soms ook gebruik van onderstreping om de betreffende taalverschijnselen te beklemtonen (zie appendici III./6b. of IV./4a.)

- (27) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vannmiddag te starten met *workshadowing*.
- (28) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vannmiddag te starten met *workshadowing*.
- (29) Hij heeft al beetje *geshadowd* bij mij.
- (30) Je kunt deze overweging evt in de *work info* zetten
- (31) Die *comment* snap ik niet goed.
- (32) Dat *figuren* we wel weer uit.
- (33) Wat de SLA's betreft staan we nog redelijk safe wat betreft het *breachen* van [...] tickets.
- (34) De twee *gebreachte* tickets tellen niet mee voor de SLA's, dus deze kunnen niet veel kwaad.
- (35) Jij gebruikt zo 'n mooi programmaatje om je dagelijkse bezigheden in te plannen en te *tracken*, klopt dat?
- (36) Hij is een *fucker*.
- (37) Meen je dat? Hahahha. wat *lame*.
- (38) Heb jij een (oud) *Business Continuity* Plan op je harde schijf die je kan *forwarden*?
- (39) Heb jij een (oud) *Business Continuity* Plan op je harde schijf die je kan *forwarden*?
- (40) Dat doe ik om *premeeting gossip* te vermijden
- (41) Dat doe ik om *premeeting gossip* te vermijden
- (42) Zou je net als van de zomer weer zo'n *handover* schema willen maken?
- (43) Geen *pending* ticket *call* gehad?
- (44) Geen *pending* ticket *call* gehad?
- (45) Het staat tenslotte in hun *personal objectives*.
- (46) Het staat tenslotte in hun *personal objectives*.
- (47) Ja het wordt op *global* niveau natuurlijk bekeken.
- (48) Dan zou ik een apart ticket loggen en die direct *resolven*.
- (49) Ik was een mail aan het tikken maar heb die nooit afgemaakt en hij zit nog in mijn *drafts*.
- (50) Typisch als men vergeet te *resolven* is het jammer en gewoon een *breach*.
- (51) Typisch als men vergeet te *resolven* is het jammer en gewoon een *breach*.
- (52) Kun je gelijk *pushen* voor de verandering van de organisatiestructuur?
- (53) [...] want ik merk dat ik het checken nog lastig vind van NH, want [ik] heb er geen *feeling* mee nog, of misschien moet ik het gewoon wat vaker doen.
- (54) Staff benda bilili is echt een supergoede band en de rest van de *line up* is ook dik in orde.
- (55) "Kjell" was ook super modern en *new* in NL
- (56) Allemaal siliconen *sluts* om ons heen.
- (57) En [het was] best *funny*, want we hadden daar ook onze eerste date vorig jaar.
- (58) Ik wil het niet in T.'s *face* bespreken, maar....
- (59) Wat is er fout gegaan? De cause slaat op de [X].
- (60) Voorzetsels zijn echt moeilijk zelfs voor *native speakers*.

2. Zakelijke e-mails

- (1) Zodra het *daily* report beschikbaar is zal het *breaching* overzicht gemaïld worden.
- (2) Zodra het *daily* report beschikbaar is zal het *breaching* overzicht gemaïld worden.
- (3) Hierbij de *unassigned queue*.
- (4) Hierbij de *unassigned queue*.

- (5) Het **Address Change** ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (6) Het **Address Change** ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (7) Het **Address Change** ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (8) Zal ik morgenochtend een meeting plannen om alvast de **handover** te bespreken, [...]?
- (9) Als er weer een kleine *freeze* ingaat (morgen of zo) kan ik misschien stiekem nog verder kijken.
- (10) Kun je dat *as soon as possible* doen?
- (11) Gelieve met de **voting buttons** je komst aan of af te melden.
- (12) **Thanks** alvast!
- (13) Er staat een [taak] die nog opgepakt dient te worden terwijl hij vandaag **breached**.
- (14) [Dit is] mijn allerallerlaatste **breaching** file... de laatste werkdag van de week...
- (15) ...de laatste werkdag van de week... iedereen dus **happy**.
- (16) [...], aangezien ik hem vanmiddag wil ophangen op ons **white** board!
- (17) Wat er momenteel op de **to do list** staat is het volgende: [...].
- (18) Ook zijn er geen rode tickets, wat beteken[t] dat vandaag geen tickets **breachen**.
- (19) Hoi allen, zoals besproken tijdens de **huddle** vanmorgen, [...]
- (20) [...] er zijn dus een aantal **New hires** die per 1 mei 2011 aangenomen dienen te worden[...].
- (21) Op 24.03 **breachen** een hoop contracten.
- (22) Voor jullie **convinience** [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij **data entry** gebruiken ook bijgevoegd.
- (23) Voor jullie **convinience** [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij **data entry** gebruiken ook bijgevoegd.
- (24) Zoals zojuist besproken tijdens de **huddle**: een grote **BREAKTHROUGH!**
- (25) Zoals zojuist besproken tijdens de **huddle**: een grote **BREAKTHROUGH!**
- (26) Mocht ik iemand vergeten zijn van je team, **forward** svp.
- (27) Het is **freeeeeeze**; letterlijk en figuurlijk.
- (28) **Thanks** voor jullie inzet hierin en het spammen van mijn mailbox!
- (29) Ik ben effe **off topic** voor de komende maand of misschien twee.
- (30) Allen, Zie onderstaande **month to date overview**.
- (31) Allen, Zie onderstaande **month to date overview**.
- (32) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (33) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (34) Goedemorgen! Gaan we weer! Nog 3 dagen **till payroll run!!**
- (35) Let wel op, dat de **summary** juist en geüpdate is!
- (36) Het **gesubmitte** [...] **request** kunnen we dan wel bij [...] accepteren en aanpassen.
- (37) Het **gesubmitte** [...] **request** kunnen we dan wel bij [...] accepteren en aanpassen.
- (38) Ik ben op zoek naar de brief die C. J. heeft ontvangen naar aanleiding van de **payreview**.
- (39) Voor het beoordelen en opzetten van de correcties ben ik niet meer in de **lead** (behalve voor mijn eigen groep).
- (40) Zie beide **attachments**.
- (41) Hierbij de volledig ingevulde **approval** van B. S.
- (42) Ook al zijn de resultaten net rood, blijf een focus houden op de **accuracy!**
- (43) Hi allemaal, Weer even **meeten** vandaag!
- (44) Aan het eind van de dag staan er geen **unassigned** tickets meer in de **queue**.
- (45) Aan het eind van de dag staan er geen **unassigned** tickets meer in de **queue**.
- (46) Er **breachen** vandaag nog 2 UI die op blank staan. (1 ervan heb ik net **geresolved**).
- (47) Er **breachen** vandaag nog 2 UI die op blank staan. (1 ervan heb ik net **geresolved**).
- (48) Maar deze keer is het in een nieuw jasje (andere locatie, en dubbel de **fun**).

- (49) Als je het leuk vindt zou je eens moeten nadenken om ooit als *faculty* te fungeren.
- (50) [Zij heeft] enorm goede presentatieskills: duidelijk, *to-the-point* en goed georganiseerd
- (51) [Zij heeft] enorm goede presentatieskills: duidelijk, *to-the-point* en goed georganiseerd
- (52) Kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* *ge-highlight* wordt?
- (53) Kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* *ge-highlight* wordt?
- (54) Leg maar dat hij niet bij [...] in de systemen staat [...] en dan kan je *resolven* als NAI.
- (55) Ik wil inderdaad graag ook een overleg inplannen met recente *newjoiners*.
- (56) Waar zal haar kantoor zijn en hoe is zij te bereiken voor de *new joiners*?
- (57) Alle zaken die een *new joiner* moet regelen, zoals een uittreksel van het crime register verkrijgen of *healthcheck*, ...
- (58) Alle zaken die een *new joiner* moet regelen, zoals een uittreksel van het crime register verkrijgen of *healthcheck*, ...
- (59) Wanneer de aanvraag voor de transfer van [x] bij ons binnenkomt zullen wij de onderstaande mail als *approval* voor de verhuiskostenvergoeding beschouwen.
- (60) Vergeet niet dat *involvement* van onze medewerkers, hun input, essentieel is voor wat wij doen.
- (61) Vergeet niet P. in te lichten wanneer deze *side-letter* over verhuikostenvergoeding wordt verstuurd.
- (62) Hoi allen, Hierbij een gentle *reminder*..
- (63) Daar dit al minstens 4 jaar speelt, is er vorige maand besloten de *payroll* over te dragen.
- (64) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential* material op de juiste manier behandelen.
- (65) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential* material op de juiste manier behandelen.
- (66) [...] Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential* material op de juiste manier behandelen.
- (67) Ook jassen en tassen graag in de *cloak room*.
- (68) Er staan twee *gebreachte* tickets in de *queue*.
- (69) Er staan twee *gebreachte* tickets in de *queue*.
- (70) Verder *breachen* er voor morgenochtend 7:00 uur nog 2 tickets die niet zijn opgepakt.
- (71) Zouden degene die de *survey* nog niet hebben ingevuld, het voor vrijdag COB willen doen?
- (72) Er staan een hoop CON tickets in de *queue* om gecheckt te worden, dus we zullen ons niet vervelen.
- (73) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (74) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (75) Je kan wel gewoon *resolven*, aangezien ik het ticket nadien nog kan aanpassen.
- (76) Hoewel ik er naar wil streven al het *case-related* verkeer via [X] te laten verlopen, zijn er af en toe gevallen die via outlook gaan.
- (77) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je *workinfo* als *attachment* hangen.

- (78) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je *workinfo* als **attachment** hangen.
- (79) Alle **web-based** email **applications** dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (80) Alle **web-based** email **applications** dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (81) Alle **web-based** email **applications** dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een **Client Data Protection** (IS) oogpunt.
- (82) [Ik wil] daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de **work info** wordt gehangen.
- (83) Zoals tijdens de **huddle** besproken: ... de **survey** dient dus voor 26 juni ingevuld te worden.
- (84) Zoals tijdens de **huddle** besproken: ... de **survey** dient dus voor 26 juni ingevuld te worden.
- (85) [...], is er vorige maand besloten de **payroll** over te dragen.
- (86) Altijd salaris uitrekenen en met **recruitment** overleggen.
- (87) **User information** [...] kun je in dat geval beter laten **breachen**.
- (88) **User information** [...] kun je in dat geval beter laten **breachen**.
- (89) S. heeft update gegeven over de reden en de inhoud van de **client visit** van [X].
- (90) S. geeft aan dat er een mogelijkheid is om een halve dag te **workshadowen** bij P.
- (91) N. zal de **deskaid** updaten en uitsturen.
- (92) Het **national** ID systeem is niet waterdicht.
- (93) [Het is] het tapje in een ticket waaruit je kan aflezen wanneer het **breacht**.
- (94) Indien iemand geïnteresseerd is in **workshadowing** bij andere teams dan kan deze dat aangeven bij M..
- (95) M. geeft aan dat zij vanaf 1 september de dagelijkse **huddle** om 9.30u wilt houden.
- (96) Volgens het nieuwe [...] process voor offline formulieren dienen wij de **requester** 1 keer te **chasen** om de volledige informatie aan te leveren...
- (97) Volgens het nieuwe [...] process voor offline formulieren dienen wij de **requester** 1 keer te **chasen** om de volledige informatie aan te leveren...
- (98) Volgens het nieuwe [...] **process** voor offline formulieren dienen wij de **requester** 1 keer te **chasen** om de volledige informatie aan te leveren...
- (99) Tim haalde aan of we in de **summary** [X] kunnen laten staan.
- (100) K. was erg vaag over zijn vertrek en over het nieuwe **seating**plan.
- (101) B. vraagt of we een ticket moeten laten **breachen** als het de schuld van **recruitment** is...
- (102) B. vraagt of we een ticket moeten laten **breachen** als het de schuld van **recruitment** is...
- (103) In 1 van de sessies worden de **objectives** besproken.
- (104) Op **global** niveau is besloten dat [...] wordt gecancelled.
- (105) N. geeft aan dat elke dag **huddlen** positief kan zijn om alvast de **queue** van die dag te verdelen over de **agents**.
- (106) N. geeft aan dat elke dag **huddlen** positief kan zijn om alvast de **queue** van die dag te verdelen over de **agents**.
- (107) N. geeft aan dat elke dag **huddlen** positief kan zijn om alvast de **queue** van die dag te verdelen over de **agents**.
- (108) [...] dat iedereen zijn eigen tickets vanaf september zelf **chased**.
- (109) Samen met K. het **seating**plan (her)bekijken.
- (110) Alle **internal control findings** waren in orde.
- (111) Alle **internal control findings** waren in orde.

- (112) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?
- (113) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?
- (114) Tijdens de laatste *client visit* bleek het erg luidruchtig op de werkvloer.
- (115) Er was een mail uitgestuurd in verband met de *overtime* uren op het werk.
- (116) T. vraagt om steeds [...] in de *summary* te zetten als je iets *non actionable* verklaar[t].
- (117) T. vraagt om steeds [...] in de *summary* te zetten als je iets *non actionable* verklaar[t].
- (118) T. heeft wel aangegeven dat het team beter moet letten op *external delays*.
- (119) T. heeft wel aangegeven dat het team beter moet letten op *external delays*.
- (120) Verder wordt ook de *access* tot het portal besproken.
- (121) Er sluipen weer wat kleine slordigheden in wat betreft het updaten en *resolven* van de tickets.
- (122) Dit is een spijtige zaak waar we enkel maar op kunnen *chasen*.
- (123) [Het team] heeft de *Satisfaction Surveys* doorgenomen en de beslissing genomen om het proces [...] te veranderen.
- (124) Hier wordt aan gewerkt door een diepere analyse te maken van de *satisfaction survey*.
- (125) [...] omdat deze wel erg vaak *gechased* moeten worden [...]
- (126) De hele [...] *floor* zal gaan schuiven met werkplekken per 1 mei.
- (127) N. stelt voor om bij *teatime* meetings niet enkel als per team globaal te presenteren wat het team doet, maar ook soms per *individual*.
- (128) N. stelt voor om bij *teatime* meetings niet enkel als per team globaal te presenteren wat het team doet, maar ook soms per *individual*.
- (129) Er zijn een aantal issues geweest omtrent de *mismatch* tussen *department* en accountcode.
- (130) Er zijn een aantal issues geweest omtrent de *mismatch* tussen *department* en accountcode.
- (131) S. komt nog met wat leuke voorbeelden over hoe het mis kan gaan met e-mails die *geforward* worden.
- (132) [...] wanneer wij ze een *trigger* moeten geven
- (133) Bij *recruitment* even neerleggen dat steeds het *enabled* profiel gekozen moet worden.
- (134) Bij *recruitment* even neerleggen dat steeds het *enabled* profiel gekozen moet worden.
- (135) Er worden random *survey's* uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (136) Er worden random *survey's* uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (137) De oorzaak was een spelfout in het e-mailadres van de ontvanger in combinatie met het feit dat er geen *four-eye* check gedaan was.
- (138) [...] wat weer ten goede komt aan zijn *skills* binnen ons team.
- (139) Moet het een onderdeel worden van de *leaver*-procedure?
- (140) Aanvragen van [...] enkel *approven* en niet in de checkbak leggen.
- (141) Helaas is er weer een data *privacybreach* geweest binnen het [X]-team, deze keer in Nederland.
- (142) Anders zullen er tickets *breachen*.
- (143) Als er sprake is van *overpayments*, doen wij de analyse wat er mis is gegaan.

- (144) Verder is [X] niet blij wanneer wij een [...] form onterecht **rejecten**.
- (145) Er wordt in kaart gebracht hoeveel uur er gewerkt kan worden aan **side activities**.
- (146) Want de **approval** van [X] moet ten allen tijde aangevinkt zijn in het [X] form.
- (147) Geef tickets die **breachen** voorrang op een buddycheck en hou het **breaching** overzicht in de gaten.
- (148) Geef tickets die **breachen** voorrang op een buddycheck en hou het **breaching** overzicht in de gaten.
- (149) L., J. en C. checken hun **history access**.
- (150) Let op dat tickets goed aan oude tickets **gerelate** worden.
- (151) Pas de **summary** aan voordat het ticket gesloten wordt.
- (152) Blijf altijd professioneel, ook al **reply** je 5 keer binnen het uur naar dezelfde persoon.
- (153) Er zijn geen opzienbarende problemen boven gekomen in de **internal controls**.
- (154) **The place to be** (is niet echt in centrum Praag) is [adres] (ja, er zijn zoveel en zelfs meer delen).
- (155) Ik ben alleen de postbode hier **for the time being**.
- (156) P. was bij onze **huddle** om te zien hoe wij dit dagelijks doen.
- (157) C. en J. **highlighten** contracten checklist.
- (158) Kennis moet op papier komen en niet in de hoofden blijven in verband met de **leavers**.
- (159) De FPY is gemiddeld rond de 70%, waarbij wordt opgemerkt dat ook fouten in tickethandling zijn meegerekend.
- (160) S. en K. willen een overzicht krijgen van de **workload**.
- (161) Dus altijd zodra je je bureau verlaat, altijd je documenten in een **confidential** bak leggen of opbergen in je kastje.
- (162) Naar aanleiding van de discussie vorige week halen we even terug de email **guidelines** aan.
- (163) Tijdens het afgaan van de **side activities** vroeg N of J. al in dienst was.
- (164) Op de zaterdagavond is het **performance night**.
- (165) In de maandelijkse foutmelding rapporten van P.S. komt het nog vaak naar boven dat [...] niet overeenkomt met het **worklevel**.
- (166) Vanaf volgende week zal ze 4 uur per week **workshadowen**.
- (167) Volgende week komt er een Portugese **visit**, ook weer met een tolk.
- (168) Het systeem is momenteel volledig in de war. De **breachingfile** is gebaseerd op de **next** target date.
- (169) Het systeem is momenteel volledig in de war. De **breachingfile** is gebaseerd op de **next** target date.
- (170) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze **objectives**, zoals besproken tijdens onze **one-to-one sessions**, in moeten voeren in [X].
- (171) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze **objectives**, zoals besproken tijdens onze **one-to-one sessions**, in moeten voeren in [X].
- (172) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze **objectives**, zoals besproken tijdens onze **one-to-one sessions**, in moeten voeren in [X].
- (173) **Joiners** vanaf september 2009 dienen de 4urige versie te volgen, de rest 2 uur, geen sessies nog beschikbaar maar houd het in de gaten!)
- (174) De **comments** die in deze **survey** zijn gegeven, zijn besproken.
- (175) De **comments** die in deze **survey** zijn gegeven, zijn besproken.
- (176) Er zijn 4 data **breaches** geweest in uitgaand e-mail verkeer.
- (177) Om hier je directe collega's dus niet voor **verassing** te laten staan indien je zelf plots afwezig bent wegens ziekte of verlof wil ik daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de **work info** wordt gehangen.

(178) Om hier je directe collega's dus niet voor *verassingen* te laten staan indien je zelf plots afwezig bent wegens ziekte of verlof wil ik daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de *work info* wordt gehangen.

3. Niet-zakelijke e-mails en online reisverslagen

- (1) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik *drugged up* was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent...dus besloten we langs J. te gaan.
- (2) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik *drugged up* was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent...dus besloten we langs J. te gaan.
- (3) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik *drugged up* was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent...dus besloten we langs J. te gaan.
- (4) En als hij moet werken, dan kom ik alleen naar jou, voor *girls* weekend in Praha!
- (5) ja, de nieuwe baan is *very challenging*: cijfers, cijfers...en nog meer cijfers.
- (6) ja, de nieuwe baan is *very challenging*: cijfers, cijfers...en nog meer cijfers.
- (7) *OMG*, [...], ben je niet *excited*?
- (8) *Anyways*, dus ik wilde het uitproberen, maar jij was er zwaar op tegen (en terecht, want ik zou dit nooit in *real life* doen) [...].
- (9) Ik ben niet zo snel *pissed off* te krijgen door mijn vrienden, maar dit is de 2de keer in 'onze relatie'.
- (10) Ok, en vanaf dat moment had ik het gewoon niet meer: ik was *pissed*!
- (11) Wat was dit voor een *crap*?
- (12) *Hardseater* wil in deze niet alleen zeggen dat je een zere kont krijgt, maar ook dat het *very* hard is om te zitten.
- (13) *Hardseater* wil in deze niet alleen zeggen dat je een zere kont krijgt, maar ook dat het *very* hard is om te zitten.
- (14) Ik bedoel, ik zat gewoon [e]en spelletje te spelen, dus kun je nagaan hoe geconcentreerd ik was. Het was [*lame*], heel erg [*lame*].
- (15) Ik bedoel, ik zat gewoon [e]en spelletje te spelen, dus kun je nagaan hoe geconcentreerd ik was. Het was [*lame*], heel erg [*lame*].
- (16) okay dit is *fucked up*!
- (17) Trouwens, de foto's zijn *nice*.
- (18) Wat er dus gebeurd is, is *as usual*: D: Hij schenkt te veel aandacht aan zijn ouders en broertje en bijna nix aan mij.
- (19) *Well, anyway*, genoeg gelezen...ik word *aroused*...ik spreek je als ik in [Nederland] ben.
- (20) Op zich kan ik vrijdag lang[s]komen voordat ik moet werken om 17:00 uur, of anders zondagavond, of *next week*?
- (21) En die jongens zijn echt echt *ugly*. als die jongens Nederlands waren geweest hadden die meisjes niet eens omgekeken naar hun! Pffff
- (22) [...] en om hem van dichtbij te zien, want ik heb hem nog niet in *close up* gezien.
- (23) [...] maar toch is hij niet *the One* als je op zoek gaat naar iets anders.
- (24) D.'s neef is inderdaad *weird*...en weet je, D. is verbrand!!
- (25) *Damn!* heb je P. gezien? Wat een *lame ass!* *christ*...
- (26) *Damn!* heb je [X] gezien? wat een *lame ass!* *christ*...
- (27) [I]k weet dat je geen antwoord wil horen, maar *think twice*!
- (28) [I]k weet dat je geen antwoord wil horen, maar *think twice*!
- (29) Dat beteuterde gezicht in de tram toen we toch besloten om naar huis te gaan was echt *priceless*.

- (30) Vergeet alleen maar niet hoeveel **crap** ik van jou iedere keer aan moet horen over studie/stress/N.'s ouders/en you name it.
- (31) Weet je trouwens wat ook super cool is: op iedere metrostop/station is er een gigantische **shoppingmall!**
- (32) [...] opeens krijg ik van mijn supervisor te horen dat er een meisje zit bij de **recruitment** die mij heel graag wil ontmoeten.
- (33) Dus als ik bij de [X] kom, vang ik alleen een **glimps[e]** van jou....mmm...
- (34) Ik had je gebeld om te vragen of je naar de **lectures** van S. gaat.
- (35) Want blijkbaar zijn ze niet verplicht he. Je kan dan de **assignments** via email inleveren.
- (36) Ik ga voor de **ass**, de binnen- en buitendijen staan op de 2de plaats. *anyway*, ik laat je weten.
- (37) Nee, ik **blame** je niet!
- (38) [Het] heeft helemaal niets met **policy making** te maken vind ik, maar goed.
- (39) Het is een **once in a lifetime experience** want deze komen alleen voor in het Baikalmeerer.
- (40) Jij wilt **closure** met D. (ook al zeg je dat je dat al hebt gehad, blijkbaar is het niet zo) R. wilt een rebound en daar wilt hij jou voor gebruiken.
- (41) echt waar? tommy racist? wat een **asshole!** ok, nu weet ik het.
- (42) [Ik] heb je net een **reply** hierover gestuurd vanuit mijn hotmail.
- (43) Het is misschien nogal **old fashioned**, maar je mag hem gerust laten betalen op jullie date.
- (44) Natuurlijk gaat hij geen geld aan je vragen! Hij is **obsessed** door jou ofzo!
- (45) [...] en aangezien de krediet crisis zo **huge** is, zou het heel lang zo aanhouden.
- (46) Met mij gaat het zoals altijd, ik heb een **boring** leven. School, pessimisme, slapen, eten.
- (47) Wat een vage **crap**.
- (48) De hele dag werd ik lastiggevalen door een **catchy** deuntje.
- (49) Ik sta nu op het punt met hem dat ik niet weet welke kant ik op moet: samenwonen, [...] of zo blijven en dan over jaar in mijn eentje **move** naar [Nederland] en hem hier achterlaten.
- (50) Je wordt **geplayed** door die kereltje.
- (51) Aangezien we beiden **connected** zijn met J. krijg je soms van die mailtjes.
- (52) [...] waarin wordt gevraagd of je die en die ook kent en of je met elkaar wil **connecten**.
- (53) Je moeders haar is **Kick-ass! Lady-gaga style!**
- (54) Ik vind het ook zo raar dat hij mij niet **gereplyd** had.
- (55) Ik heb eindelijk tijd gevonden om je te **replyen**.
- (56) Ik wilde al vanaf 29/07 jou **replyen** vanuit mijn werk.
- (57) & nogmaals **superthanxxx** voor de moeite [a]!
- (58) En ik had wel geantwoord, mr blijkbaar stond de **reply** all niet aan :p
- (59) Ruim 4.000 km verder op onze **road** trip en drie weken later is het weer tijd voor een update vanuit **down under**.
- (60) Ruim 4.000 km verder op onze **road** trip en drie weken later is het weer tijd voor een update vanuit **down under**.
- (61) [...] hebben we met onze camper ruim 6.000 km **getourd**.
- (62) Na twee dagen **sightseen** in Melbourne rijden we verder naar het zuidelijkste puntje van het Australische vasteland.
- (63) In W.P. doen we wat aan **bush walking** (wandelen door de natuur) en speelt M. nog wat in de golven op het strand bij de camping.

- (64) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle *scenic lookouts* [...].
- (65) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle *scenic lookouts* [...].
- (66) In dit park maken we een prachtige *bush*wandeling naar de mooiste, ruige toppen.
- (67) De Warrumbungles zijn onze laatste echte stop op de *road* trip door Australië.
- (68) Het eerste deel van onze *road*trip brengt ons vanuit de wijnstreek ten noorden van Adelaide, ...
- (69) De volgende dag helaas nog steeds regen, dus gaat onze *bikes and wines* tocht door de wijngaarden niet door.
- (70) Na ons bezoek aan de Grampians wacht een van de *highlights* van Australië op ons: de Great Ocean Road.
- (71) In Delhi doen we daarom rustig aan en bekijken we een aantal van de *highlights*.
- (72) Het wordt een lekkere pasta, heerlijk na alle curry's en *noodles*!
- (73) Met een groep van 21 jonge mensen kamperen we 2 nachten in de *outback*.
- (74) De busrit van 20 uur door de *outback* gaat met 3 films.
- (75) En dadelijk lekker chillen in het autootje naar nog verder *down south*.
- (76) Komend weekend sluiten we onze grote *overland* trip van Moskou naar Delhi af [...].
- (77) De twee dagen [...]gebruiken we om ons voor te bereiden op de trek langs het Annapurna gebergte (wandelestokken kopen, snacks halen en alle *permits* regelen) en M. bekijkt de stad en de bergen van grote hoogte tijdens het paragliden.
- (78) [...] M. bekijkt de stad en de bergen van grote hoogte tijdens het *paragliden*.
- (79) Het mooie is dat we gedurende de hele *hike* uitzicht op de besneeuwde toppen hebben, alsof ze onze gids zijn..
- (80) De afgelopen weken hebben we doorgebracht in *incredible* India.
- (81) [...] waarmee we na het wandelen gezellig eten en kletsen in de *teahouses* waar we verblijven.
- (82) Gewapend met tickets banen we ons een weg door de Chinezen en vinden we onze *hardseaters*.
- (83) Dus we maken wel leuk contact met de *locals* en bovendien proeven we wat lokale vruchten en noten!
- (84) Of proberen jullie met samengeknepen ogen op de *locals* te lijken.
- (85) Wel zien we hoe *locals* hun vlees verkopen.
- (86) Publieke toiletten zijn soms niet meer dan 4 gaten in de grond, zonder tussenschot, waar mensen graag *multitasken*: roken en poepen is populair.
- (87) Babies en peuters dragen geen luier, maar er zit een groot gat in de broek.
- (88) [...] toch wat last van een jetlag dus, kregen we om 6.30 u onze *wake-up call*.
- (89) Al snel genoten we van het uitgebreide ontbijtbuffet dat behalve uit een Europees ontbijt ook uit diverse *noodles* en rijstgerechten bestond.
- (90) *Bed and breakfast* gevonden in Oxford-centrum.
- (91) Mijn *hostmum* heeft me heel lief naar de trein gebracht.
- (92) [...] een *overnight* cruise te maken.
- (93) We beperken ons tot wat wandelen in de *bush*.

4. Berichten op online sociale netwerken en forums

- (1) Ook is het mogelijk om een *streety* [...] bike op te bouwen waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.

- (2) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (3) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (4) Vanuit daar zou je kunnen specialiseren in puur *trial* of toch *street* , met behoud van (grotendeels) dezelfde *parts*.²
- (5) Kom een keer mee naar een *group ride* , dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de *riders*.
- (6) [...] dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de *riders*.
- (7) *What the fuck* is er gebeurd?
- (8) *What* bedoelen jullie met naaf *spacing*? en is dat positief of negatief?
- (9) *What* bedoelen jullie met naaf *spacing*? En is dat positief of negatief?
- (10) Maar blijkbaar kun je ook wel wat *streettricks* doen met een 20", kijk maar naar dit filmpje.
- (11) *Ohhhhhh yess guys* [...]Na al die *brakeless* video's gezien te hebben, wil ik het zelf ook doen.
- (12) Ook even mee gespeld op m'n bike , tis zo *damned* lastig!
- (13) Maar moest ik er geen hebben zou ik toch de moeite blijven doen om overal te gaan *biken*!
- (14) En mn *skills* zijn duidelijk verbeterd sinds ik meer op de baan ben.
- (15) *Hey guys*, Cool initiatief, wij hebben ook een trainingsplek nu. Echt *sweeeetttt*.
- (16) Al is dit ook weer volledig *off topic*.
- (17) Toch altijd de afweging tussen *casual street* look en de meer professionele *rider* look of ik een petje of m'n helm draag.
- (18) Toch altijd de afweging tussen *casual street* look en de meer professionele *rider* look of ik een petje of m'n helm draag.
- (19) Toch altijd de afweging tussen *casual street* look en de meer professionele *rider* look of ik een petje of m'n helm draag.
- (20) Nou *trail* ik de laatste tijd in Breda in bij MSC in het bos (tis meer *natural*).
- (21) Nou *trail* ik de laatste tijd in Breda in bij MSC in het bos (tis meer *natural*).
- (22) .. is nog eens *prepared to change his life*.
- (23) [...] waar de fanatiekere biker zijn *soulmates* kon treffen in een zoektocht naar de ultieme singletrack.
- (24) [...] zagen wij in K.B. een waardige *kick-off* voor deze serie portretten.
- (25) Je zult op [deze] fiets dus niet snel stijlelementen als bombastisch uitgesneden *lugs* terugvinden [...].
- (26) Er zijn meerdere trucs die K. gebruikt om tot een zo mooi en *clean* mogelijk resultaat te komen.
- (27) [...] daarom gebruikt hij *inserts* gemaakt uit afgedraaide buizen om een grotere balhoofdsbuis samen te kunnen stellen waarmee hij een strakkere overgang creëert naar de onderbuis.
- (28) Iksoldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (29) Iksoldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (30) Ziet eruit als een *small*? Hoe bevalt ie?Ja, het is idd een *small*.
- (31) Ziet eruit als een *small*? Hoe bevalt ie?Ja, het is idd een *small*.

² De Nederlandse meervoudsvorm: *parten*.

- (32) Behoorlijk filmpje voor een **rebuild**.
- (33) Maar zonder namen te noemen weet ik nog wel een LBS waar je je T. ook kan laten **rebuilden**.
- (34) Nu is het een **float** r geworden.
- (35) [...] en die zijn niet in **centerlock** uitvoering te krijgen.
- (36) Wat is de reden waarom je af wilt stappen van **centrelock**?
- (37) Daar tel ik ook **commuters** en randonneurs bij.
- (38) Zie mijn post(s) en/of pm(s) **anytime soon**!
- (39) ... dat valt niet altijd mee gezien we allemaal van een ander bouwjaar, afkomst en **skill level** [...] zijn.
- (40) De algemene indruk is dus: De fiets is werkelijk **fun**.
- (41) We zijn allemaal mensen ...met goede en ook slechte dagen ...zo ook [met] de **replies** ...net zo als in t echte leven reageren we niet altijd t zelfde.
- (42) We hebben allemaal onze eigen **level** van **skills** , technisch inzicht en geduld.
- (43) We hebben allemaal onze eigen **level** van **skills** , technisch inzicht en geduld.
- (44) maar moest ik er geen [auto] hebben zou ik toch de moeite blijven doen om overal te gaan **biken**!
- (45) nu, ik ga ook geen drie uur rijden om ergens te gaan **biken**.
- (46) [...] anders ben je meer aant rijden dan **biken**.
- (47) [dit is] meest **smoothe style** ooit
- (48) [dit is] meest **smoothe style** ooit
- (49) [het is] echt **nice**... niet normaal wat een controle deze kerel heeft.
- (50) Maar net wat jij zeg I., Nijmegen is **chiller**.
- (51) En loopt dat wel **smooth** dan, kan me voorstellen dat dat de modulatie niet ten goede komt.
- (52) Drop van ongeveer 2.5 meter, [ik ben] redelijk **smooth** geland naar mijn verbazing.
- (53) In zijn nieuwe video rijdt hij door Los Angeles met een 24" **street** trialbike en combineert zijn comp **skills** met typische **street moves**.
- (54) [...] en [hij] combineert zijn comp **skills** met typische **street moves**. [...]
- (55) [...] en [hij] combineert zijn comp **skills** met typische **street moves**. [...]
- (56) Ik ben al een aantal weken aan het kijken en het lezen over **trial-biken**.
- (57) Geen frontflips á la MacAskill, maar wel veel onwaarschijnlijk technische **street** stuff.
- (58) Ken dr just de **dancemoves** van je pa mogen bewonderen.
- (59) Houdt er mee op voor vandaag, te veel **maritale** bullshit.
- (60) [Ik] heb d[aa]r zelfs les voor **geskiped** vanmorgen.
- (61) Zalig, zo rap mogelijk testen aub, vnv of morgen **big battle** zeker.
- (62) Zalig, zo rap mogelijk testen aub, vnv of morgen **big battle** zeker.
- (63) Toch het **wigglen** bl[ij]ft leuk.
- (64) Heb al 1000 keer **gewiggeld** op da liedje.
- (65) Misten de **power** van de **drums** wel maar was leuk.
- (66) Misten de **power** van de **drums** wel maar was leuk.
- (67) Echt **fucking** vies dit, bah bah!
- (68) Lekker **chillen** met lijnie vanavond.
- (69) Das boffen voor A! De **lucky bastard**.
- (70) Das boffen voor A! De **lucky bastard**.
- (71) Ik heb alvast een **power-napje** gedaan! tot vanavond!
- (72) En we doen da[t] ook **tomorrow** ;)
- (73) 'Tis wel in Aalst, da[t] **suckt** wel.
- (74) Hier is 't ook ma[ar] **boring**.
- (75) owkey ik ben **evil** bezig

- (76) *Nice* wi van die gast.³
- (77) Mn vakantiejob w[a]s dat, nie[t] te vele *brains* nodig.
- (78) Het is altijd *same* shit.
- (79) tru, m[aar] als vakantiejob was het wel *chill*.
- (80) Hoe was het met je *sweet* 16 echte mannenpakket afgelopen?
- (81) Dit komt later terug in de *one-to-one sessions*.
- (82) Dit komt later terug in de *one-to-one sessions*.
- (83) A. is duidelijk niet in de *mood* voor grapjes.
- (84) Ze heeft waarschijnlijk nog een *shitload of work* te doen ;)
- (85) Ik heb zonet een *powernap* gedaan.
- (86) Stom dat ik niet zo vlot kan dansen als anders, maar ja das voor *next party again*.
- (87) Stom dat ik niet zo vlot kan dansen als anders, maar ja das voor *next party again*.
- (88) Day 31: op stap met de *king*.
- (89) [Ik] zit met een *hidden* agenda.
- (90) Dacht dus dat het over mijn *cosy* mannetrui ging van 9 euro aangezien je die ook wel praktisch vond.
- (91) Ik doe m'n auto even binnen voor een *check-up*.
- (92) Die trailer *suckt* een pak.
- (93) Ging net met de kids de beestjes eten geven en wat zien we? 2 pasgeboren konijntjes! zo *cute!!!*
- (94) Daarna misschien een *sleepover* als meerdere kunnen.
- (95) Of is het verstandiger om gewoon twee tandwielen op te zetten met een *spacer* ertussen?
- (96) En nu languit op de bank *for a change*?
- (97) Nog eten en [a]lles *ready* doen
- (98) Anders ging [i]k zeker *cashen*.
- (99) [Dat] moet je efkes *ignoren*!
- (100) *Damn*, ik ben zo *sick*, in gazette [h]ier.
- (101) Het einde *suckte* KEIHARD!
- (102) [Ik] kreeg vandaag te horen dat ik te *casual* gekleed ga.

II. Samenstellingen

De volgende lijst bevat alle Engelse wisselingen die we als samenstellingen beschouwen. Het gaat om twee geswitchte woorden binnen eenzelfde NP of AP die een vaste verbinding in het Engels vormen. In de lijst (a) staan substantivische samenstellingen die door de combinatie van een Engels adjectief en een Engels substantief worden gevormd; in de lijst (b) staan substantivische samenstellingen die twee Engelse substantieven bevatten; de lijst (c) bevat adjectivische samenstellingen. Alle wisselingen in de volgende lijst bevatten meer dan één uit het Engels gewisseld woord maar ze worden als één enkele wisseling beschouwd en daarom zijn ze maar één keer gecategoriseerd.

³ Gents dialect: *wi* = *hoor*.

1. NP-samenstelling: adjectief + substantief

- (1) Voorzetsels zijn echt moeilijk zelfs voor *native speakers*.
- (2) [...] er zijn dus een aantal *new hires* die per 1 mei 2011 aangenomen dienen te worden[...].
- (3) Ik wil inderdaad graag ook een overleg inplannen met recente *newjoiners*.
- (4) Waar zal haar kantoor zijn en hoe is zij te bereiken voor de *new joiners*?
- (5) Alle zaken die een *new joiner* moet regelen, zoals een uittreksel van het crime register verkrijgen of *healthcheck*, ...
- (6) [...] Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential material* op de juiste manier behandelen.
- (7) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (8) Alle *internal control findings* waren in orde.
- (9) Er zijn geen opzienbarende problemen boven gekomen in de *internal controls*.
- (10) *Anyways*, dus ik wilde het uitproberen, maar jij was er zwaar op tegen (en terecht, want ik zou dit nooit in *real life* doen).
- (11) *Hardseater* wil in deze niet alleen zeggen dat je een zere kont krijgt, maar ook dat het *very hard* is om te zitten.
- (12) Op zich kan ik vrijdag lang[s]komen voordat ik moet werken om 17:00 uur, of anders zondagavond, of *next week*?
- (13) Gewapend met tickets banen we ons een weg door de Chinezen en vinden we onze *hardseaters*.
- (14) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?

2. NP-samenstelling: substantief + substantief

- (1) En *thanks* voor de *celebration points*
- (2) Je kunt deze overweging evt in de *work info* zetten.
- (3) Heb jij een (oud) *Business Continuity* Plan op je harde schijf die je kan forwarden?
- (4) Gelieve met de *voting buttons* je komst aan of af te melden.
- (5) Voor jullie convenience [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij *data entry* gebruiken ook bijgevoegd.
- (6) Ik ben op zoek naar de brief die C. J. heeft ontvangen naar aanleiding van de *payreview*.
- (7) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential material* op de juiste manier behandelen.
- (8) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en confidential material op de juiste manier behandelen.
- (9) Ook jassen en tassen graag in de *cloak room*.
- (10) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je *workinfo* als *attachment* hangen.
- (11) [Ik wil] daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de *work info* wordt gehangen.
- (12) S. heeft update gegeven over de reden en de inhoud van de *client visit* van [X].
- (13) Tijdens de laatste *client visit* bleek het erg luidruchtig op de werkvloer.

- (14) [Het team] heeft de *Satisfaction Surveys* doorgenomen en de beslissing genomen om het proces [...] te veranderen.
- (15) Hier wordt aan gewerkt door een diepere analyse te maken van de *satisfaction survey*.
- (16) Er wordt in kaart gebracht hoeveel uur er gewerkt kan worden aan *side activities*.
- (17) L., J.en C. checken hun *history access*.
- (18) Tijdens het afgaan van de *side activities* vroeg N of J. al in dienst was.
- (19) In de maandelijkse foutmelding rapporten van PS komt het nog vaak naar boven dat [...] niet overeenkomt met het *worklevel*.
- (20) Weet je trouwens wat ook super cool is: op iedere metrostop/station is er een gigantische *shoppingmall*!
- (21) [Het] heeft helemaal niets met *policy making* te maken vind ik, maar goed.
- (22) In W.P. doen we wat aan *bush walking* (wandelen door de natuur) en speelt M. nog wat in de golven op het strand bij de camping.
- (23) [...] waarmee we na het wandelen gezellig eten en kletsen in de *teahouses* waar we verblijven.
- (24) [...] toch wat last van een jetlag dus, kregen we om 6.30 u onze *wake-up call*.
- (25) Kom een keer mee naar een *group ride* , dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de riders.
- (26) Maar blijkbaar kun je ook wel wat *streettricks* doen met een 20", kijk maar naar dit filmpje.
- (27) ... dat valt niet altijd mee gezien we allemaal van een ander bouwjaar, afkomst en *skill level* [...] zijn.
- (28) [...] en [hij] combineert zijn [...] *skills* met typische *street moves*.
- (29) Ken dr just de *dancemoves* van je pa mogen bewonderen.
- (30) Ik heb alvast een *power-napje* gedaan! tot vanavond!
- (31) Ik heb zonet een *powernap* gedaan.
- (32) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (33) Alle *web-based* email applications dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (34) De volgende dag helaas nog steeds regen, dus gaat onze *bikes and wines* tocht door de wijngaarden niet door.
- (35) *Bed and breakfastje* gevonden in Oxford-centrum.

3. AP-samenstelling

- (1) Voel jij je confident om het *face to face* interview te leiden [...] ?
- (2) [Zij heeft] enorm goede presentatieskills: duidelijk, *to-the-point* en goed georganiseerd.
- (3) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (4) Dit komt later terug in de *one-to-one sessions*.

4. Hieronder staat een apart geval van een samenstelling die een attributief gebruikte infinitiefvorm en een kernsubstantief bevat.

- (1) Wat er momenteel op de *to do list* staat is het volgende: [...].

III. Codewisseling van NP's

1. Syntactische functies van NP-wisselingen

Lijsten (a)-(d) bevatten in Nederlandse PP's of AdvP's ingebedde Engelse substantivische wisselingen.

a. Bijwoordelijke bepalingen

- (1) Erna even langs V. geweest voor zijn *housewarming*, ik vond het niet en uiteindelijk wel.
- (2) Hey, denk je dat we rond half 3 de mogelijkheid hebben om adhoc het team bij elkaar te roepen voor de *announcement*?
- (3) Top, zet ik hem even in onze *calendars*!
- (4) Je kunt deze overweging evt in de *work info* zetten.
- (5) Het staat tenslotte in hun *personal objectives*.
- (6) Ik was een mail aan het tikken maar heb die nooit afgemaakt en hij zit nog in mijn *drafts*.
- (7) Ik wil het niet in T. 's *face* bespreken, maar [...].
- (8) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (9) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (10) Gelieve met de *voting buttons* je komst aan of af te melden.
- (11) Wat er momenteel op de *to do list* staat is het volgende: [...].
- (12) Hoi allen, Zoals besproken tijdens de *huddle* vanmorgen, [...].
- (13) Voor jullie *convinience* [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij *data entry* gebruiken ook bijgevoegd.
- (14) Voor jullie *convinience* [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij *data entry* gebruiken ook bijgevoegd.
- (15) Zoals zojuist besproken tijdens de *huddle*: een grote *BREAKTHROUGH*!
- (16) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (17) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (18) Als je het leuk vindt zou je eens moeten nadenken om ooit als *faculty* te fungeren.
- (19) Kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker ge-highlight* wordt?
- (20) Ook jassen en tassen graag in de *cloak room*.
- (21) Er staan twee *gebreachte* tickets in de *queue*.
- (22) Er staan een hoop CON tickets in de *queue* om gecheckt te worden, dus we zullen ons niet vervelen.
- (23) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (24) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je *workinfo* als *attachment* hangen.
- (25) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je *workinfo* als **attachment** hangen.
- (26) Tijdens de laatste *client visit* bleek het erg luidruchtig op de werkvloer.
- (27) T. vraagt om steeds [...] in de *summary* te zetten als je iets *non actionable* verklaar[t].
- (28) N. stelt voor om bij *teatime* meetings niet enkel als per team globaal te presenteren wat het team doet, maar ook soms per *individual*.
- (29) Bij *recruitment* even neerleggen dat steeds het *enabled* profiel gekozen moet worden.
- (30) Er zijn geen opzienbarende problemen boven gekomen in de *internal controls*.
- (31) P. was bij onze *huddle* om te zien hoe wij dit dagelijks doen.

- (32) Kennis moet op papier komen en niet in de hoofden blijven in verband met de *leavers*.
- (33) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (34) De *comments* die in deze *survey* zijn gegeven, zijn besproken.
- (35) [...] en om hem van dichtbij te zien, want ik heb hem nog niet in *close up* gezien.
- (36) [...] opeens krijg ik van mijn supervisor te horen dat er een meisje zit bij de *recruitment* die mij heel graag wil ontmoeten.
- (37) Ik had je gebeld om te vragen of je naar de *lectures* van S. gaat.
- (38) Na twee dagen *sightseen* in Melbourne rijden we verder naar het zuidelijkste puntje van het Australische vasteland.
- (39) Het wordt een lekkere pasta, heerlijk na alle curry's en *noodles*!
- (40) Met een groep van 21 jonge mensen kamperen we 2 nachten in de *outback*.
- (41) Het mooie is dat we gedurende de hele *hike* uitzicht op de besneeuwde toppen hebben, alsof ze onze gids zijn..
- (42) [...] waarmee we na het wandelen gezellig eten en kletsen in de *teahouses* waar we verblijven.
- (43) Kom een keer mee naar een *group ride*, dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de *riders*.
- (44) Iksoldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (45) Ik doe m'n auto even binnen voor een *check-up*.

b. Voorzetselvoorwerp

- (1) En *thanks* voor de *celebration points*.
- (2) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vannmiddag te starten met *workshadowing*.
- (3) Ook al zijn de resultaten net rood, blijf een focus houden op de *accuracy*!
- (4) Ik wil inderdaad graag ook een overleg inplannen met recente *newjoiners*.
- (5) Waar zal haar kantoor zijn en hoe is zij te bereiken voor de *new joiners*?
- (6) N. geeft aan dat elke dag *huddlen* positief kan zijn om alvast de *queue* van die dag te verdelen over de *agents*.
- (7) T. heeft wel aangegeven dat het team beter moet letten op *external delays*.
- (8) [...] wat weer ten goede komt aan zijn *skills* binnen ons team.
- (9) Er wordt in kaart gebracht hoeveel uur er gewerkt kan worden aan *side activities*.
- (10) In de maandelijkse foutmelding rapporten van PS komt het nog vaak naar boven dat [...] niet overeenkomt met het *worklevel*.
- (11) ik ga voor de *ass*, de binnen- en buitendijen staan op de 2de plaats. *anyway*, ik laat je weten.
- (12) Het heeft helemaal niets met *policy making* te maken vind ik, maar goed.
- (13) In W.P. doen we wat aan *bush walking* (wandelen door de natuur) en speelt M. nog wat in de golven op het strand bij de camping.
- (14) Dus we maken wel leuk contact met de *locals* en bovendien proeven we wat lokale vruchten en noten!
- (15) Of proberen jullie met samengeknepen ogen op de *locals* te lijken.
- (16) Al snel genoten we van het uitgebreide ontbijtbuffet dat behalve uit een Europees ontbijt ook uit diverse *noodles* en rijstgerechten bestond.
- (17) Ik ben al een aantal weken aan het kijken en het lezen over *trial-biken*.

- (18) [...] dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de *riders*.
- (19) *What* bedoelen jullie met naaf *spacing*? en is dat positief of negatief
- (20) Iksoldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (21) Wat is de reden waarom je af wilt stappen van *centrelock*?
- (22) [...] en [hij] combineert zijn [...] skills met typische *street moves*.
- (23) Day 31: op stap met de *king*.

c. Bijvoeglijke nabepaling

- (1) Staff benda bilili is echt een supergoede band en de rest van de *line up* is ook dik in orde.
- (2) Voorzetsels zijn echt moeilijk zelfs voor *native speakers*.
- (3) Ik ben op zoek naar de brief die C. J. heeft ontvangen naar aanleiding van de *payreview*.
- (4) S. heeft update gegeven over de reden en de inhoud van de *client visit* van [X].
- (5) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?
- (6) Hier wordt aan gewerkt door een diepere analyse te maken van de *satisfaction survey*.
- (7) Er zijn een aantal issues geweest omtrent de *mismatch* tussen *department* en accountcode.
- (8) Er zijn een aantal issues geweest omtrent de *mismatch* tussen *department* en accountcode.
- (9) Als er sprake is van *overpayments*, doen wij de analyse wat er mis is gegaan.
- (10) De FPY is gemiddeld rond de 70%, waarbij wordt opgemerkt dat ook fouten in ticket*handling* zijn meegerekend.
- (11) S. en K. willen een overzicht krijgen van de *workload*.
- (12) Tijdens het afgaan van de *side activities* vroeg N of J. al in dienst was.
- (13) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle *scenic lookouts* [...].
- (14) De busrit van 20 uur door de *outback* gaat met 3 films.
- (15) Vanuit daar zou je kunnen specialiseren in puur *trial* of toch *street*, met behoud van (grotendeels) dezelfde *parts*.
- (16) Behoorlijk filmpje voor een *rebuild*.
- (17) We zijn allemaal mensen .. met goede en ook slechte dagen ..zo ook [met] de *replies*..net zo als in t echte leven reageren we niet altijd t zelfde.
- (18) We hebben allemaal onze eigen *level* van *skills*, technisch inzicht en geduld.
- (19) Misten de *power* van de *drums* wel maar was leuk.
- (20) Of is het verstandiger om gewoon twee tandwielen op te zetten met een *spacer* ertussen?
- (21) We beperken ons tot wat wandelen *in de bush*.

d. Bepaling van gesteldheid tijdens de werking

- (1) Wanneer de aanvraag voor de transfer van [x] bij ons binnenkomt zullen wij de onderstaande mail als *approval* voor de verhuiskostenvergoeding beschouwen.
- (2) Ziet eruit als een *small*? Hoe bevalt ie?Ja, het is idd een *small*.

Lijsten (e) – (i) bevatten voorbeelden van **losse** NP's in verschillende syntactische functies.

Slechts één keer vervult een losse NP de functie van de bijwoordelijke bepaling, in alle andere gevallen wordt deze functie door PP's met ingebedde Engelse NP's vevuld, zie de lijst (a).

Ziehier het uitzonderlijke voorbeeld:

- (1) Op zich kan ik vrijdag lang[s]komen voordat ik moet werken om 17:00 uur, of anders zondagavond, of **next week**?

e. Lijdend voorwerp (DOB)

- (1) Eventueel kan ik de team **vision** als laatste doen, samen met het team.
- (2) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de **daily huddle** te doen en vanmiddag te starten met **workshadowing**.
- (3) Die **comment** snap ik niet goed.
- (4) Wat de SLA's betreft staan we nog redelijk safe wat betreft het **breachen** van [...] tickets.
- (5) Dat doe ik om **premeeting gossip** te vermijden.
- (6) Geen **pending ticket call** gehad?
- (7) [...] want ik merk dat ik het checken nog lastig vind van NH, want [ik] heb er geen **feeling** mee nog, of misschien moet ik het gewoon wat vaker doen
- (8) Zal ik morgenochtend een meeting plannen om alvast de **handover** te bespreken?
- (9) Allen, Zie onderstaande **month to date overview**.
- (10) Het **gesubmitte** [...] **request** kunnen we dan wel bij [...] accepteren en aanpassen.
- (11) Zie beide **attachments**.
- (12) [Zij heeft] enorm goede presentaties**skills**: duidelijk, **to-the-point** en goed georganiseerd.
- (13) [...] Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en **confidential material** op de juiste manier behandelen.
- (14) Zouden degene die de **survey** nog niet hebben ingevuld, het voor vrijdag COB willen doen?
- (15) N. geeft aan dat elke dag **huddlen** positief kan zijn om alvast de **queue** van die dag te verdelen over de **agents**.
- (16) [Het team] heeft de **Satisfaction Surveys** doorgenomen en de beslissing genomen om het proces [...] te veranderen.
- (17) [...] wanneer wij ze een **trigger** moeten geven.
- (18) L., J.en C. checken hun **history access**.
- (19) Pas de **summary** aan voordat het ticket gesloten wordt.
- (20) Naar aanleiding van de discussie vorige week halen we even terug de email **guidelines** aan.
- (21) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze **objectives**, zoals besproken tijdens onze one-to-one sessions, in moeten voeren in [X].
- (22) Er sluipen weer wat kleine slordigheden in wat betreft het updaten en **resolven** van de tickets.
- (23) Vergeet alleen maar niet hoeveel **crap** ik van jou iedere keer aan moet horen over studie/stress/N.'s ouders/en **you name it**.
- (24) Dus als ik bij de [X] kom, vang ik alleen een **glimps[e]** van jou....mmm.
- (25) Want blijktbaar zijn ze niet verplicht he. je kan dan de **assignments** via email inleveren.

- (26) Jij wilt *closure* met D. (ook al zeg je dat je dat al hebt gehad, blijkbaar is het niet zo)
R. wilt een rebound en daar wilt hij jou voor gebruiken.
- (27) [Ik] heb je net een *reply* hierover gestuurd vanuit mijn hotmail.
- (28) In Delhi doen we daarom rustig aan en bekijken we een aantal van de *highlights*.
- (29) De twee dagen [...] gebruiken we om ons voor te bereiden op de trek langs het
Annapurna gebergte (wandelstokken kopen, snacks halen en alle *permits* regelen) en
M. bekijkt de stad en de bergen van grote hoogte tijdens het *paragleden*.
- (30) Gewapend met tickets banen we ons een weg door de Chinezen en vinden we onze
hardseaters.
- (31) [...] toch wat last van een jetlag dus, kregen we om 6.30 u onze *wake-up call*.
- (32) *Bed and breakfastje* gevonden in Oxford-centrum.
- (33) Maar blijkbaar kun je ook wel wat *streettricks* doen met een 20", kijk maar naar dit
filmpje.
- (34) [...] waar de fanatiekere biker zijn *soulmates* kon treffen in een zoektocht naar de
ultieme singletrack.
- (35) [...] zagen wij in K.B. een waardige *kick-off* voor deze serie portretten.
- (36) Je zult op [deze] fiets dus niet snel stijlelementen als bombastisch uitgesneden *lugs*
terugvinden [...].
- (37) [...] daarom gebruikt hij *inserts* gemaakt uit afgedraaide buizen om een grotere
balhoofdsbuis samen te kunnen stellen waarmee hij een strakkere overgang creëert
naar de onderbuis.
- (38) Daar tel ik ook *commuters* en randonneurs bij.
- (39) We hebben allemaal onze eigen *level* van *skills*, technisch inzicht en geduld.
- (40) [...] en [hij] combineert zijn [...] *skills* met typische *street moves*.
- (41) Ken dr just de *dancemoves* van je pa mogen bewonderen.
- (42) Misten de *power* van de *drums* wel maar was leuk.
- (43) Ik heb alvast een *power-napje* gedaan! tot vanavond!
- (44) Ze heeft waarschijnlijk nog een *shitload of work* te doen ;)
- (45) Ik heb zonet een *powernap* gedaan.

f. Onderwerp

- Onderwerp in een actieve zin

- (1) Wat is er fout gegaan? De *cause* slaat op de [X].
- (2) Alle zaken die een *new joiner* moet regelen, zoals een uitsnede van het crime register
verkrjgen of *healthcheck*.
- (3) Vergeet niet dat *involvement* van onze medewerkers, hun input, essentieel is voor wat
wij doen.
- (4) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk*
plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential*
material op de juiste manier behandelen.
- (5) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk*
plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential*
material op de juiste manier behandelen.
- (6) Alle *internal control findings* waren in orde.
- (7) De hele [...] *floor* zal gaan schuiven met werkplekken per 1 mei.
- (8) *The place to be* (is niet echt in centrum Praag) is [adres] (ja, er zijn zoveel en zelfs
meer delen).
- (9) *Joiners* vanaf september 2009 dienen de 4urige versie te volgen, de rest 2 uur, geen
sessies nog beschikbaar maar houd het in de gaten!)

- (10) Als er weer een kleine *freeze* ingaat (morgen of zo), kan ik misschien stiekem nog verder kijken.
- (11) N. geeft aan dat elke dag *huddlen* positief kan zijn om alvast de *queue* van die dag te verdelen over de *agents*.
- (12) Wat was dit voor een *crap*?
- (13) En ik had wel geantwoord, mr blijktbaar stond de *reply* all niet aan.
- (14) Na ons bezoek aan de Grampians wacht een van de *highlights* van Australië op ons: de Great Ocean Road.
- (15) Wel zien we hoe *locals* hun vlees verkopen.
- (16) *Babies* en peuters dragen geen luier, maar er zit een groot gat in de broek.
- (17) Mijn *hostmum* heeft me heel lief naar de trein gebracht.
- (18) Toch het *wigglen* bl[ij]ft leuk.

- **Onderwerp in een passieve zin**

- (19) Niet echt... tenzij de *call* voor morgen wordt voorbereid.
- (20) Let wel op, dat de *summary* juist en geüdate is!
- (21) vergeet niet P. in te lichten wanneer deze *side-letter* over verhuikostenvergoeding wordt verstuurd.
- (22) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (23) Zoals tijdens de *huddle* besproken: ... de *survey* dient dus voor 26 juni ingevuld te worden.
- (24) In 1 van de sessies worden de *objectives* besproken.
- (25) Verder wordt ook de *access* tot het portal besproken.
- (26) Er worden random *survey's* uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (27) Want de *approval* van ET moet ten allen tijde aangevinkt zijn in het [X] form.
- (28) De *comments* die in deze *survey* zijn gegeven, zijn besproken.
- (29) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (30) [...] en mn *skills* zijn duidelijk verbeterd sinds ik meer op de baan ben.

- **Onderwerp in een zin met presentatief *er* of het grammaticale onderwerp *het***

- (31) Er zijn dus een aantal *new hires* die per 1 mei 2011 aangenomen dienen te worden.
- (32) Het is *freeeeeeze*; letterlijk en figuurlijk.
- (33) Er zijn 4 data *breaches* geweest in uitgaand e-mail verkeer.
- (34) Helaas is er weer een data *privacybreach* geweest binnen het [X]-team, deze keer in Nederland.
- (35) Als er weer een kleine *freeze* ingaat (morgen of zo), kan ik misschien stiekem nog verder kijken.
- (36) Op de zaterdagavond is het performance *night*.
- (37) Volgende week komt er een Portugese *visit*, ook weer met een tolk.
- (38) Weet je trouwens wat ook super cool is: op iedere metrostop/station is er een gigantische *shoppingmall*!
- (39) [Dit is] meest *smoothe style* ooit.

g. Bijvoeglijke bepaling

- (1) Doe maar een voorstel voor *recurrence* meeting.
- (2) Heb jij een (oud) *Business Continuity* Plan op je harde schijf die je kan *forwarden*?

- (3) Dat doe ik om *premeeting gossip* te vermijden.
- (4) Zou je net als van de zomer weer zo'n *handover* schema willen maken?
- (5) Zodra het *daily* report beschikbaar is zal het breaching overzicht gemaïld worden.
- (6) Hierbij de *unassigned queue*.
- (7) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (8) [Dit is] mijn allerallerlaatste *breaching* file... de laatste werkdag van de week.
- (9) Allen, Zie onderstaande *month to date overview*.
- (10) Alle zaken die *een new joiner* moet regelen, zoals een uitsnede van het crime register verkrijgen of *healthcheck*, ...
- (11) Alle *web-based email applications* dienen te zijn geblokkeerd voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (12) K. was erg vaag over zijn vertrek en over het nieuwe *seatingplan*.
- (13) Samen met K. het *seatingplan* (her)bekijken.
- (14) Alle *internal control findings* waren in orde.
- (15) Er was een mail uitgestuurd in verband met de *overtime* uren op het werk.
- (16) N. stelt voor om bij *teatime* meetings niet enkel als per team globaal te presenteren wat het team doet, maar ook soms per *individual*.
- (17) Moet het een onderdeel worden van de *leaver*-procedure?
- (18) Geef tickets die breachen voorrang op een buddycheck en hou het *breaching* overzicht in de gaten.
- (19) Het systeem is momenteel volledig in de war. De *breaching*file is gebaseerd op de *next target date*.
- (20) En als hij moet werken, dan kom ik alleen naar jou, voor *girls* weekend in Praha!
- (21) Ruim 4.000 km verder op onze *road* trip en drie weken later is het weer tijd voor een update vanuit down under.
- (22) In dit park maken we een prachtige *bush*wandeling naar de mooiste, ruige toppen.
- (23) De Warrumbungles zijn onze laatste echte stop op de *road* trip door Australië.
- (24) Het eerste deel van onze *roadtrip* brengt ons vanuit de wijnstreek ten noorden van Adelaide.
- (25) De volgende dag helaas nog steeds regen, dus gaat onze *bikes and wines* tocht door de wijngaarden niet door.
- (26) [...] een *overnight* cruise te maken.
- (27) Toch altijd de afweging tussen *casual street* look en de meer professionele *riders* look of ik een petje of m'n helm draag.
- (28) Toch altijd de afweging tussen *casual street* look en de meer professionele *riders* look of ik een petje of m'n helm draag.
- (29) [...] en die zijn niet in *centerlock* uitvoering te krijgen.
- (30) In zijn nieuwe video rijdt hij door Los Angeles met een 24" *street* trialbike en combineert zijn comp *skills* met typische *street moves*.
- (31) Geen frontflips á la MacAskill, maar wel veel onwaarschijnlijk technische *street* stuff.

h. Het naamwoordelijk deel van het gezegde

In de meeste gevallen wordt de functie van het naamwoordelijke deel van het gezegde door losse geswitchte NP's vervuld. Slechts in de laatste drie voorbeelden in dit appendix wordt deze functie door PP's met ingebedde Engelse NP's vertegenwoordigd.

- (1) Het is een zuivere *penalty*!
- (2) Mijn achterbuurman is een echte *weirdo*.

- (3) I. is een echte *babe*.
- (4) Hij is een *fucker*.
- (5) Typisch als men vergeet te *resolven* is het jammer en gewoon een *breach*
- (6) De algemene indruk is dus: De fiets is werkelijk *fun*.
- (7) Nu is het een *float* r geworden.
- (8) Maar deze keer is het in een nieuw jasje (andere locatie, en dubbel de *fun*).
- (9) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik drugged up was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent....dus besloten we langs J. te gaan.
- (10) [...] maar toch is hij niet *the One* als je op zoek gaat naar iets anders.
- (11) Het is een *once in a lifetime experience* want deze komen alleen voor in het Baikalmeer.
- (12) A. is duidelijk niet in de *mood* voor grapjes.
- (13) Voor het beoordelen en opzetten van de correcties ben ik niet meer in de *lead* (behalve voor mijn eigen groep).
- (14) Dat valt niet altijd mee gezien we allemaal van een ander bouwjaar, afkomst en *skill level* [...] zijn.

i. Ellipsis

- (1) Allemaal siliconen *sluts* om ons heen.
- (2) Zoals zojuist besproken tijdens de *huddle*: een grote **BREAKTHROUGH!**
- (3) Hierbij de volledig ingevulde *approval* van B. S.
- (4) *Damn!* heb je [X] gezien? wat een *lame ass!* *christ...*
- (5) Echt waar? tommy rascist? wat een *asshole!* ok, nu weet ik het.
- (6) Wat een vage *crap*.
- (7) Zalig, zo rap mogelijk testen aub, vnv of morgen *big battle* zeker.
- (8) Das boffen voor A.! De *lucky bastard*.
- (9) Mn vakantiejob w[a]s dat, nie[t] te vele *brains* nodig.
- (10) Daarna misschien een *sleepover* als meerdere kunnen.

2. Determinatoren en telwoorden

Lijst (a) bevat alle substantivische wisselingen die door Nederlandse determinatoren en telwoorden worden voorafgegaan. Lijst (b) bevat wisselingen gecombineerd met Engelse determinatoren. In lijst (c) staan gemixte NP's zonder een lidwoord.

a. Geswitchte substantieven voorafgegaan door een Nederlandse determinator en een telwoord⁴

- (1) Erna even langs V. geweest voor zijn *housewarming*, ik vond het niet en uiteindelijk wel.
- (2) Hey, denk je dat we rond half 3 de mogelijkheid hebben om adhoc het team bij elkaar te roepen voor de *announcement?*
- (3) Het is een zuivere *penalty!*
- (4) Eventueel kan ik de team *vision* als laatste doen, samen met het team.

⁴ Voorbeelden met telwoorden staan aan het eind van deze lijst.

- (5) Top, zet ik hem even in onze *calendars*!
- (6) En *thanks* voor de *celebration points*.
- (7) Niet echt... tenzij de *call* voor morgen wordt voorbereid.
- (8) Mijn achterbuurman is een echte *weirdo*.
- (9) I. is een echte *babe*.
- (10) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de daily *huddle* te doen en vannmiddag te starten met *workshadowing*.
- (11) Je kunt deze overweging evt in de *work info* zetten.
- (12) Die *comment* snap ik niet goed.
- (13) Wat de SLA's betreft staan we nog redelijk safe wat betreft het *breachen* van [...] tickets.
- (14) Hij is een *fucker*.
- (15) Geen *pending* ticket *call* gehad?
- (16) Het staat tenslotte in hun personal *objectives*.
- (17) Ik was een mail aan het tikken maar heb die nooit afgemaakt en hij zit nog in mijn *drafts*.
- (18) Typisch als men vergeet te *resolven* is het jammer en gewoon een *breach*.
- (19) [...] want ik merk dat ik het checken nog lastig vind van NH, want [ik] heb er geen *feeling* mee nog, of misschien moet ik het gewoon wat vaker doen.
- (20) Staff benda bilili is echt een supergoede band en de rest van de *line up* is ook dik in orde.
- (21) Allemaal siliconen *sluts* om ons heen.
- (22) Wat is er fout gegaan? De *cause* slaat op de [X].
- (23) Hierbij de unassigned *queue*.
- (24) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (25) Zal ik morgenochtend een meeting plannen om alvast de *handover* te bespreken?
- (26) Als er weer een kleine *freeze* ingaat (morgen of zo) kan ik misschien stiekem nog verder kijken.
- (27) Gelieve met de *voting buttons* je komst aan of af te melden.
- (28) Wat er momenteel op de *to do list* staat is het volgende: [...].
- (29) Hoi allen, Zoals besproken tijdens de *huddle* vanmorgen, [...].
- (30) [...] er zijn dus een aantal *new hires* die per 1 mei 2011 aangenomen dienen te worden.
- (31) Voor jullie *convinience* [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij *data entry* gebruiken ook bijgevoegd.
- (32) Zoals zojuist besproken tijdens de *huddle*: een grote *BREAKTHROUGH!*
- (33) Zoals zojuist besproken tijdens de *huddle*: een grote *BREAKTHROUGH!*
- (34) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (35) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (36) Let wel op, dat de *summary* juist en geüpdate is!
- (37) Het *gesubmitte* [...] *request* kunnen we dan wel bij [X] accepteren en aanpassen.
- (38) Ik ben op zoek naar de brief die C. J. heeft ontvangen naar aanleiding van de *payreview*.
- (39) Voor het beoordelen en opzetten van de correcties ben ik niet meer in de *lead* (behalve voor mijn eigen groep).
- (40) Hierbij de volledig ingevulde *approval* van B. S.
- (41) Ook al zijn de resultaten net rood, blijf een focus houden op de *accuracy*!
- (42) Maar deze keer is het in een nieuw jasje (andere locatie, en dubbel de *fun*).
- (43) kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* *ge-highlight* wordt?

- (44) Waar zal haar kantoor zijn en hoe is zij te bereiken voor de *new joiners*?
- (45) Alle zaken die een *new joiner* moet regelen, zoals een uittreksel van het crime register verkrijgen of *healthcheck*.
- (46) vergeet niet P. in te lichten wanneer deze *side-letter* over verhuikostenvergoeding wordt verstuurd.
- (47) Daar dit al minstens 4 jaar speelt, is er vorige maand besloten de *payroll* over te dragen.
- (48) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential material* op de juiste manier behandelen.
- (49) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential material* op de juiste manier behandelen.
- (50) Ook jassen en tassen graag in de *cloak room*.
- (51) Er staan twee gebreachte tickets in de *queue*.
- (52) Zouden degene die de *survey* nog niet hebben ingevuld, het voor vrijdag willen doen?
- (53) Er staan een hoop CON tickets in de *queue* om gecheckt te worden, dus we zullen ons niet vervelen.
- (54) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (55) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je *workinfo* als *attachment* hangen.
- (56) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (57) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (58) [Ik wil] daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de *work info* wordt gehangen.
- (59) Zoals tijdens de *huddle* besproken: [...] de *survey* dient dus voor 26 juni ingevuld te worden
- (60) Zoals tijdens de *huddle* besproken: [...] de *survey* dient dus voor 26 juni ingevuld te worden
- (61) [...], is er vorige maand besloten de *payroll* over te dragen.
- (62) Aan het eind van de dag staan er geen *unassigned* tickets meer in de *queue*.
- (63) S. heeft update gegeven over de reden en de inhoud van de *client visit* van [X].
- (64) N. zal de *deskaid* updaten en uitsturen.
- (65) M. geeft aan dat zij vanaf 1 september de dagelijkse *huddle* om 9.30u wilt houden.
- (66) Volgens het nieuwe [...] *process* voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te *chasen* om de volledige informatie aan te leveren.
- (67) Volgens het nieuwe [...] *process* voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te *chasen* om de volledige informatie aan te leveren.
- (68) Tim haalde aan of we in de *summary* [X] kunnen laten staan.
- (69) In 1 van de sessies worden de *objectives* besproken.
- (70) N. geeft aan dat elke dag *huddlen* positief kan zijn om alvast de *queue* van die dag te verdelen over de *agents*
- (71) N. geeft aan dat elke dag *huddlen* positief kan zijn om alvast de *queue* van die dag te verdelen over de *agents*
- (72) Alle *internal control findings* waren in orde.
- (73) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?
- (74) Tijdens de laatste *client visit* bleek het erg luidruchtig op de werkvloer.

- (75) T. vraagt om steeds [...] in de *summary* te zetten als je iets *non actionable* verklaar[t].
- (76) Verder wordt ook de *access* tot het portal besproken.
- (77) [Het team] heeft de *Satisfaction Surveys* doorgenomen en de beslissing genomen om het proces [...] te veranderen.
- (78) Hier wordt aan gewerkt door een diepere analyse te maken van de *satisfaction survey*.
- (79) De hele [...] *floor* zal gaan schuiven met werkplekken per 1 mei.
- (80) Er zijn een aantal issues geweest omtrent de *mismatch* tussen *department* en *accountcode*.
- (81) [...] wanneer wij ze een *trigger* moeten geven
- (82) [...] wat weer ten goede komt aan zijn *skills* binnen ons team.
- (83) Helaas is er weer een data privacy *breach* geweest binnen het [X]-team, deze keer in Nederland.
- (84) Want de *approval* van ET moet ten allen tijde aangevinkt zijn in het [X] form.
- (85) L., J.en C. checken hun *history access*.
- (86) Pas de *summary* aan voordat het ticket gesloten wordt.
- (87) Er zijn geen opzienbarende problemen boven gekomen in de *internal controls*.
- (88) P. was bij onze *huddle* om te zien hoe wij dit dagelijks doen.
- (89) Kennis moet op papier komen en niet in de hoofden blijven in verband met de *leavers*.
- (90) S. en K. willen een overzicht krijgen van de *workload*.
- (91) Naar aanleiding van de discussie vorige week halen we even terug de email *guidelines* aan.
- (92) Tijdens het afgaan van de *side activities* vroeg N of J. al in dienst was.
- (93) In de maandelijkse foutmelding rapporten van PS komt het nog vaak naar boven dat [...] niet overeenkomt met het *worklevel*.
- (94) Volgende week komt er een Portugese *visit*, ook weer met een tolk.
- (95) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (96) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (97) De *comments* die in deze *survey* zijn gegeven, zijn besproken.
- (98) De *comments* die in deze *survey* zijn gegeven, zijn besproken.
- (99) Er sluipen weer wat kleine slordigheden in wat betreft het updaten en *resolven* van de tickets.
- (100) M. bekijkt de stad en de bergen van grote hoogte tijdens het *paragliden*.
- (101) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik *drugged up* was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent...dus besloten we langs J. te gaan.
- (102) Wat was dit voor een *crap*?
- (103) *Damn!* heb je [X] gezien? wat een *lame ass!* *christ...*
- (104) Weet je trouwens wat ook super cool is: op iedere metrostop/station is er een gigantische *shoppingmall!*
- (105) Opeens krijg ik van mijn supervisor te horen dat er een meisje zit bij de *recruitment* die mij heel graag wil ontmoeten.
- (106) Dus als ik bij de [X] kom, vang ik alleen een *glimps*[e] van jou....mmm...
- (107) Ik had je gebeld om te vragen of je naar de *lectures* van S. gaat.
- (108) Want blijkbaar zijn ze niet verplicht he. je kan dan de *assignments* via email inleveren.
- (109) Ik ga voor de *ass*, de binnen- en buitendijen staan op de 2de plaats. anyway, ik laat je weten.
- (110) Echt waar? tommy rascist? wat een *asshole!* ok, nu weet ik het.

- (111) [Ik] heb je net een **reply** hierover gestuurd vanuit mijn hotmail.
- (112) Wat een vage **crap**.
- (113) En ik had wel geantwoord, mr blijkbaar stond de **reply** all niet aan.
- (114) Ruim 4.000 km verder op onze road **trip** en drie weken later is het weer tijd voor een update vanuit down under.
- (115) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle **scenic lookouts**.
- (116) Na ons bezoek aan de Grampians wacht een van de **highlights** van Australië op ons: de Great Ocean Road.
- (117) In Delhi doen we daarom rustig aan en bekijken we een aantal van de **highlights**.
- (118) Met een groep van 21 jonge mensen kamperen we 2 nachten in de **outback**.
- (119) De busrit van 20 uur door de **outback** gaat met 3 films.
- (120) De twee dagen [...]gebruiken we om ons voor te bereiden op de trek langs het Annapurna gebergte (wandelstokken kopen, snacks halen en alle **permits** regelen) en Marcel bekijkt de stad en de bergen van grote hoogte tijdens het **paragliden**.
- (121) Het mooie is dat we gedurende de hele **hike** uitzicht op de besneeuwde toppen hebben, alsof ze onze gids zijn..
- (122) [...] waarmee we na het wandelen gezellig eten en kletsen in de **teahouses** waar we verblijven.
- (123) Gewapend met tickets banen we ons een weg door de Chinezen en vinden we onze **hardseaters**.
- (124) Dus we maken wel leuk contact met de **locals** en bovendien proeven we wat lokale vruchten en noten!
- (125) Of proberen jullie met samengeknepen ogen op de **locals** te lijken.
- (126) [...] toch wat last van een jetlag dus, kregen we om 6.30 u onze **wake-up call**.
- (127) Er staan nog drie chedi te midden van de **ruines**.
- (128) Omdat het zo uitgestrekt is en de **ruines** die we wilden bekijken ver uit elkaar lagen.
- (129) Mijn **hostmum** heeft me heel lief naar de trein gebracht.
- (130) We beperken ons tot wat wandelen in de **bush**.
- (131) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer **casual street tricks**.
- (132) Vanuit daar zou je kunnen specializeren in puur **trial** of toch **street**, met behoud van (grotendeels) dezelfde **parts**.
- (133) Kom een keer mee naar een **group ride**, dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de **riders**.
- (134) Dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de **riders**.
- (135) Maar blijkbaar kun je ook wel wat **streettricks** doen met een 20", kijk maar naar dit filmpje.
- (136) [...] en mn **skills** zijn duidelijk verbeterd sinds ik meer op de baan ben.
- (137) [...], waar de fanatiekere biker zijn **soulmates** kon treffen in een zoektocht naar de ultieme singletrack.
- (138) ... zagen wij in K.B. een waardige **kick-off** voor deze serie portretten.
- (139) Ziet eruit als een **small**? Hoe bevalt ie?Ja, het is idd een **small**.
- (140) Behoorlijk filmpje voor een **rebuild.0**
- (141) Nu is het een **float** r geworden.
- (142) [...] dat valt niet altijd mee gezien we allemaal van een ander bouwjaar, afkomst en **skill level** [...] zijn.
- (143) we zijn allemaal mensen .. met goede en ook slechte dagen ..zo ook [met] de **replies**..net zo als in t echte leven reageren we niet altijd t zelfde.

- (144) We hebben allemaal onze eigen *level* van *skills*, technisch inzicht en geduld.
- (145) [...] en [hij] combineert zijn [...] *skills* met typische *street moves*.
- (146) Ken dr just de *dancemoves* van je pa mogen bewondere
- (147) Toch het *wigglen* bl[ij]ft leuk.
- (148) Misten de *power* van de *drums* wel maar was leuk.
- (149) Misten de *power* van de *drums* wel maar was leuk.
- (150) Das boffen voor A! De *lucky bastard*.
- (151) Ik heb alvast een *power-napje* gedaan! tot vanavond!
- (152) Mn vakantiejob w[a]s dat, nie[t] te vele *brains* nodig.
- (153) A. is duidelijk niet in de *mood* voor grapjes.
- (154) Ze heeft waarschijnlijk nog een *shitload of work* te doen ;)
- (155) Ik heb zonet een *powernap* gedaan.
- (156) Day 31: op stap met de *king*.
- (157) Ik doe m'n auto even binnen voor een *check-up*.
- (158) Daarna misschien een *sleepover* als meerdere kunnen.
- (159) Of is het verstandiger om gewoon twee tandwielen op te zetten met een *spacer* ertussen?
- (160) Het is een *once in a lifetime experience* want deze komen alleen voor in het Baikalmeer.
- (161) Er zijn vier *data breaches* geweest in uitgaand e-mail verkeer.
- (162) Zie beide *attachments*.
- (163) Vergeet alleen maar niet hoeveel *crap* ik van jou iedere keer aan moet horen over studie/stress/N.'s ouders/en *you name it*.

b. Geswitchte substantieven voorafgegaan door Engelse determinatoren

- (1) Maar toch is hij niet *the One* als je op zoek gaat naar iets anders.
- (2) *The place to be* (is niet echt in centrum Praag) is [adres] (ja, er zijn zoveel en zelfs meer delen).
- (3) Het is een *once in a lifetime experience* want deze komen alleen voor in het Baikalmeer.⁵

c. Gemixte NP's zonder een determinator⁶

- (1) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vannmiddag te starten met *workshadowing*.
- (2) Dat doe ik om *premeeting gossip* te vermijden
- (3) Ik wil het niet in T.'s *face* bespreken, maar....
- (4) Voorzetsels zijn echt moeilijk zelfs voor *native speakers*.
- (5) Voor jullie *convinience* [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij *data entry* gebruiken ook bijgevoegd.
- (6) Het is *freeeeeeeze*; letterlijk en figuurlijk.
- (7) Allen, Zie onderstaande *month to date overview*.
- (8) Als je het leuk vindt zou je eens moeten nadenken om ooit als *faculty* te fungeren.
- (9) [Zij heeft] enorm goede presentaties*skills*: duidelijk, *to-the-point* en goed georganiseerd
- (10) Ik wil inderdaad graag ook een overleg inplannen met recente *newjoiners*.

⁵ In voorbeelden (1) en (2) gaat het om een substantivisch EL-eiland en niet om een gemixte NP.

⁶ Geswitchte NP's die de functie van bijvoeglijke bepaling vervullen, worden niet opgenomen in de lijst, bijvoorbeeld: voor [*recurrence*]NP *meeting*, zo 'n [*handover*]NP *schema*.

- (11) Wanneer de aanvraag voor de transfer van [x] bij ons binnenkomt zullen wij de onderstaande mail als **approval** voor de verhuiskostenvergoeding beschouwen.
- (12) Vergeet niet dat **involvement** van onze medewerkers, hun input, essentieel is voor wat wij doen.
- (13) [...] Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en **confidential material** op de juiste manier behandelen.
- (14) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je *workinfo* als **attachment** hangen.
- (15) Altijd salaris uitrekenen en met **recruitment** overleggen
- (16) Indien iemand geïnteresseerd is in **workshadowing** bij andere teams dan kan deze dat aangeven bij M.
- (17) T. heeft wel aangegeven dat het team beter moet letten op **external delays**.
- (18) N. stelt voor om bij *teatime* meetings niet enkel als per team globaal te presenteren wat het team doet, maar ook soms per **individual**.
- (19) Er zijn een aantal issues geweest omtrent de *mismatch* tussen **department** en accountcode.
- (20) Bij **recruitment** even neerleggen dat steeds het *enabled* profiel gekozen moet worden
- (21) Er worden random **survey's** uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (22) Als er sprake is van **overpayments**, doen wij de analyse wat er mis is gegaan,
- (23) Er wordt in kaart gebracht hoeveel uur er gewerkt kan worden aan **side activities**.
- (24) De FPY is gemiddeld rond de 70%, waarbij wordt opgemerkt dat ook fouten in **tickethandling** zijn meegerekend.
- (25) Op de zaterdagavond is het performance **night**.
- (26) **Joiners** vanaf september 2009 dienen de 4urige versie te volgen, de rest 2 uur, geen sessies nog beschikbaar maar houd het in de gaten!
- (27) N. geeft aan dat elke dag **huddlen** positief kan zijn om alvast de *queue* van die dag te verdelen over de *agents*.
- (28) Om hier je directe collega's dus niet voor **verassingen** te laten staan indien je zelf plots afwezig bent wegens ziekte of verlof wil ik daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de *work info* wordt gehangen.
- (29) *Anyways*, dus ik wilde het uitproberen, maar jij was er zwaar op tegen (en terecht, want ik zou dit nooit in **real life** doen) [...].
- (30) Op zich kan ik vrijdag lang[s]komen voordat ik moet werken om 17:00 uur, of anders zondagavond, of **next week**?
- (31) [...] en om hem van dichtbij te zien, want ik heb hem nog niet in **close up** gezien.
- (32) [Het] heeft helemaal niets met **policy making** te maken vind ik, maar goed.
- (33) Jij wilt **closure** met D. (ook al zeg je dat je dat al hebt gehad, blijkbaar is het niet zo) R. wilt een rebound en daar wilt hij jou voor gebruiken.
- (34) Na twee dagen **sightseen** in Melbourne rijden we verder naar het zuidelijkste puntje van het Australische vasteland.
- (35) In W.P. doen we wat aan **bush walking** (wandelen door de natuur) en speelt M. nog wat in de golven op het strand bij de camping.
- (36) Het wordt een lekkere pasta, heerlijk na alle curry's en **noodles**!
- (37) Wel zien we hoe **locals** hun vlees verkopen.
- (38) **Babies** en peuters dragen geen luier, maar er zit een groot gat in de broek.
- (39) Al snel genoten we van het uitgebreide ontbijtbuffet dat behalve uit een Europees ontbijt ook uit diverse **noodles** en rijstgerechten bestond.
- (40) **Bed and breakfastje** gevonden in Oxford-centrum.
- (41) Ik ben al een aantal weken aan het kijken en het lezen over **trial-biken**.

- (42) *What* bedoelen jullie met naaf *spacing*? en is dat positief of negatief?
- (43) Je zult op [deze] fiets dus niet snel stijlelementen als bombastisch uitgesneden *lugs* terugvinden [...].
- (44) Daarom gebruikt hij *inserts* gemaakt uit afgedraaide buizen om een grotere balhoofdsbuis samen te kunnen stellen waarmee hij een strakkere overgang creëert naar de onderbuis.
- (45) Ik soldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (46) Ik soldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (47) Wat is de reden waarom je af wilt stappen van *centrelock*?
- (48) Daar tel ik ook *commuters* en randonneurs bij.
- (49) De algemene indruk is dus: De fiets is werkelijk *fun*.
- (50) We hebben allemaal onze eigen *level* van *skills*, technisch inzicht en geduld.
- (51) [dit is] meest *smoothe style* ooit.
- (52) En [hij] combineert zijn [...] *skills* met typische *street moves*.
- (53) Zalig, zo rap mogelijk testen aub, vnv of morgen *big battle* zeker.
- (54) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.

3. Meervoudssuffixen bij geswitchte substantieven

a. Het Engelse meervoudssuffix -s

- (1) Top, zet ik hem even in onze *calendars*!
- (2) En *thanks* voor de *celebration points*.
- (3) Het staat tenslotte in hun *personal objectives*
- (4) Ik was een mail aan het tikken maar heb die nooit afgemaakt en hij zit nog in mijn *drafts*.
- (5) Allemaal siliconen *sluts* om ons heen.
- (6) Voorzetsels zijn echt moeilijk zelfs voor *native speakers*.
- (7) Gelieve met de *voting buttons* je komst aan of af te melden.
- (8) Er zijn dus een aantal *new hires* die per 1 mei 2011 aangenomen dienen te worden.
- (9) Zie beide *attachments*.
- (10) [Zij heeft] enorm goede presentaties*skills*: duidelijk, to-the-point en goed georganiseerd.
- (11) Ik wil inderdaad graag ook een overleg inplannen met recente *newjoiners*.
- (12) Waar zal haar kantoor zijn en hoe is zij te bereiken voor de *new joiners*?
- (13) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *resolved*.
- (14) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (15) In 1 van de sessies worden de *objectives* besproken.
- (16) N. geeft aan dat elke dag *huddlen* positief kan zijn om alvast de queue van die dag te verdelen over de *agents*.
- (17) Alle internal control findings waren in orde.
- (18) T. heeft wel aangegeven dat het team beter moet letten op external delays
- (19) [Het team] heeft de *Satisfaction Surveys* doorgenomen en de beslissing genomen om het proces [...] te veranderen.
- (20) Mn vakantiejob w[a]s dat, nie[t] te vele *brains* nodig.

- (21) [...] wat weer ten goede komt aan zijn *skills* binnen ons team.
- (22) Als er sprake is van *overpayments*, doen wij de analyse wat er mis is gegaan,
- (23) Er wordt in kaart gebracht hoeveel uur er gewerkt kan worden aan *side activities*.
- (24) Er zijn geen opzienbarende problemen boven gekomen in de *internal controls*
- (25) Kennis moet op papier komen en niet in de hoofden blijven in verband met de *leavers*.
- (26) Naar aanleiding van de discussie vorige week halen we even terug de email *guidelines* aan.
- (27) Tijdens het afgaan van de *side activities* vroeg N of J. al in dienst was.
- (28) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (29) Joiners vanaf september 2009 dienen de 4urige versie te volgen, de rest 2 uur, geen sessies nog beschikbaar maar houd het in de gaten!)
- (30) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (31) De *comments* die in deze *survey* zijn gegeven, zijn besproken.
- (32) Er zijn 4 data *breaches* geweest in uitgaand e-mail verkeer.
- (33) En als hij moet werken, dan kom ik alleen naar jou, voor *girls* weekend in Praha!
- (34) Ik had je gebeld om te vragen of je naar de *lectures* van S. gaat.
- (35) Want blijkbaar zijn ze niet verplicht he. je kan dan de *assignments* via email inleveren.
- (36) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle *scenic lookouts*.
- (37) De volgende dag helaas nog steeds regen, dus gaat onze *bikes and wines* tocht door de wijngaarden niet door.
- (38) Na ons bezoek aan de Grampians wacht een van de *highlights* van Australië op ons: de Great Ocean Road.
- (39) In Delhi doen we daarom rustig aan en bekijken we een aantal van de *highlights*.
- (40) Het wordt een lekkere pasta, heerlijk na alle curry's en *noodles*!
- (41) De twee dagen [...]gebruiken we om ons voor te bereiden op de trek langs het Annapurna gebergte (wandestokken kopen, snacks halen en alle *permits* regelen) en Marcel bekijkt de stad en de bergen van grote hoogte tijdens het *paragliden*.
- (42) [...] waarmee we na het wandelen gezellig eten en kletsen in de *teahouses* waar we verblijven.
- (43) Gewapend met tickets banen we ons een weg door de Chinezen en vinden we onze *hardseaters*.
- (44) Dus we maken wel leuk contact met de *locals* en bovendien proeven we wat lokale vruchten en noten!
- (45) Of proberen jullie met samengeknepen ogen op de *locals* te lijken.
- (46) Wel zien we hoe *locals* hun vlees verkopen.
- (47) *Babies* en peuters dragen geen luier, maar er zit een groot gat in de broek.
- (48) Al snel genoten we van het uitgebreide ontbijtbuffet dat behalve uit een Europees ontbijt ook uit diverse *noodles* en rijstgerechten bestond.
- (49) Er staan nog drie chedi te midden van de *ruines*.
- (50) Omdat het zo uitgestrekt is en de *ruines* die we wilden bekijken ver uit elkaar lagen.
- (51) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (52) Vanuit daar zou je kunnen specialiseren in puur *trial* of toch *street*, met behoud van (grotendeels) dezelfde *parts*.

- (53) [...] dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de *riders*.
- (54) Maar blijkbaar kun je ook wel wat *streettricks* doen met een 20", kijk maar naar dit filmpje.
- (55) [...] en mn *skills* zijn duidelijk verbeterd sinds ik meer op de baan ben .
- (56) [...] waar de fanatiekere biker zijn *soulmates* kon treffen in een zoektocht naar de ultieme singletrack.
- (57) Je zult op [deze] fiets dus niet snel stijlelementen als bombastisch uitgesneden *lugs* terugvinden [...].
- (58) Daarom gebruikt hij *inserts* gemaakt uit afgedraaide buizen om een grotere balhoofdbuis samen te kunnen stellen waarmee hij een strakkere overgang creëert naar de onderbuis.
- (59) Ik soldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (60) Ik soldeer bijna altijd zonder *lugs*, het werken met *lugs* kent grote beperkingen wat betreft materiaalkeuze en geometrie.
- (61) Daar tel ik ook *commuters* en randonneurs bij.
- (62) we zijn allemaal mensen .. met goede en ook slechte dagen ..zo ook [met] de *replies*..net zo als in t echte leven reageren we niet altijd t zelfde..
- (63) We hebben allemaal onze eigen *level* van *skills*, technisch inzicht en geduld.
- (64) En [hij] combineert zijn [...] *skills* met typische *street moves*.
- (65) En [hij] combineert zijn [...] *skills* met typische *street moves*.
- (66) Ken dr just de *dancemoves* van je pa mogen bewonderen.
- (67) Misten de *power* van de *drums* wel maar was leuk.

b. Het Nederlandse meervoudssuffix

- (1) Er worden random *survey's* uitgestuurd over alle tickets die gesurveyd dienen te worden.

4. Andere suffixen bij geswitchte substantieven

a. Verkleinwoordvorm

- (1) *Bed and breakfastje* gevonden in Oxford-centrum.
- (2) Ik heb alvast een *power-napje* gedaan! tot vanavond!

b. Genitiefvorm

- het Engelse suffix:

- (1) Ik wil het niet in T. 's *face* bespreken, maar [...].

- het Nederlandse suffix:

- (2) En als hij moet werken, dan kom ik alleen naar jou, voor *girls* weekend in Praha!

5. Genus bij Engelse gewichte substantieven

In lijsten (a) en (b) staan voorbeelden waarin het genus bij de gewisselde NP's kan worden bepaald.

a. De *de*-woorden

- (1) Hey, denk je dat we rond half 3 de mogelijkheid hebben om adhoc het team bij elkaar te roepen voor de *announcement*?
- (2) Het is een zuivere *penalty*!
- (3) Eventueel kan ik de team *vision* als laatste doen, samen met het team.
- (4) Top, zet ik hem even in onze *calendars*!
- (5) Niet echt... tenzij de *call* voor morgen wordt voorbereid.
- (6) Mijn achterbuurman is een echte *weirdo*.
- (7) I. is een echte *babe*.
- (8) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vanmiddag te starten met *workshadowing*.
- (9) Je kunt deze overweging evt in de *work info* zetten
- (10) Die *comment* snap ik niet goed.
- (11) Staff benda bilili is echt een supergoede band en de rest van de *line up* is ook dik in orde.
- (12) Wat is er fout gegaan? De *cause* slaat op de [X].
- (13) Hierbij de *unassigned queue*.
- (14) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (15) Zal ik morgenochtend een meeting plannen om alvast de *handover* te bespreken?
- (16) Als er weer een kleine *freeze* ingaat (morgen of zo) kan ik misschien stiekem nog verder kijken.
- (17) Wat er momenteel op de *to do list* staat is het volgende: [...].
- (18) Hoi allen, Zoals besproken tijdens de *huddle* vanmorgen, [...].
- (19) Zoals zojuist besproken tijdens de *huddle*: een grote *BREAKTHROUGH!*
- (20) Zoals zojuist besproken tijdens de *huddle*: een grote *BREAKTHROUGH!*
- (21) Allen, Zie onderstaande *month to date overview*.
- (22) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (23) Deze kunnen na de *freeze* verwerkt worden middels de *auto-notification*.
- (24) Let wel op, dat de *summary* juist en geüpdate is!
- (25) Ik ben op zoek naar de brief die C. J. heeft ontvangen naar aanleiding van de *payreview*.
- (26) Voor het beoordelen en opzetten van de correcties ben ik niet meer in de *lead* (behalve voor mijn eigen groep).
- (27) Hierbij de volledig ingevulde *approval* van B. S.
- (28) Ook al zijn de resultaten net rood, blijf een focus houden op de *accuracy*!
- (29) Maar deze keer is het in een nieuw jasje (andere locatie, en dubbel de *fun*).
- (30) kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* *highlight* wordt?
- (31) Vergeet niet P. in te lichten wanneer deze *side-letter* over verhuikostenvergoeding wordt verstuurd.
- (32) Daar dit al minstens 4 jaar speelt, is er vorige maand besloten de *payroll* over te dragen.

- (33) Zoals jullie weten is vandaag de **client visit**, rondom 9.30 zal de floor walk plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en confidential material op de juiste manier behandelen.
- (34) Zoals jullie weten is vandaag de client visit, rondom 9.30 zal de **floor walk** plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en confidential material op de juiste manier behandelen.
- (35) Ook jassen en tassen graag in de **cloak room**.
- (36) Er staan twee **gebreachte** tickets in de **queue**.
- (37) Zouden degene die de **survey** nog niet hebben ingevuld, het voor vrijdag COB willen doen?
- (38) Er staan een hoop CON tickets in de **queue** om gecheckt te worden, dus we zullen ons niet vervelen.
- (39) [Ik wil] daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de **work info** wordt gehangen.
- (40) Zoals tijdens de **huddle** besproken: [...] de **survey** dient dus voor 26 juni ingevuld te worden-
- (41) Zoals tijdens de **huddle** besproken: [...] de **survey** dient dus voor 26 juni ingevuld te worden-
- (42) [...], is er vorige maand besloten de **payroll** over te dragen.
- (43) Aan het eind van de dag staan er geen **unassigned** tickets meer in de **queue**.
- (44) S. heeft update gegeven over de reden en de inhoud van de **client visit** van [X]
- (45) N. zal de **deskaid** updaten en uitsturen.
- (46) M. geeft aan dat zij vanaf 1 september de dagelijkse **huddle** om 9.30u wilt houden.
- (47) Volgens het nieuwe [X] process voor offline formulieren dienen wij de **requester** 1 keer te **chase** om de volledige informatie aan te leveren...
- (48) T. haalde aan of we in de **summary** [X] kunnen laten staan.
- (49) Verder wordt ook de **access** tot het portal besproken.
- (50) Hier wordt aan gewerkt door een diepere analyse te maken van de **satisfaction survey**.
- (51) De hele [...] **floor** zal gaan schuiven met werkplekken per 1 mei.
- (52) Er zijn een aantal issues geweest omtrent de **mismatch** tussen **department** en accountcode.
- (53) Want de **approval** van ET moet ten allen tijde aangevinkt zijn in het [X] form.
- (54) Pas de **summary** aan voordat het ticket gesloten wordt.
- (55) S. en K. willen een overzicht krijgen van de **workload**.
- (56) Volgende week komt er een Portugese **visit**, ook weer met een tolk.
- (57) De **comments** die in deze **survey** zijn gegeven, zijn besproken.
- (58) En ik was zo **weirdass** joh, omdat ik drugged up was en jij bent altijd de **weirdo** die jij bent....dus besloten we langs J. te gaan.
- (59) Weet je trouwens wat ook super cool is: op iedere metrostop/station is er een gigantische **shoppingmall**!
- (60) [...] opeens krijg ik van mijn supervisor te horen dat er een meisje zit bij de **recruitment** die mij heel graag wil ontmoeten.
- (61) ik ga voor de **ass**, de binnen- en buitendijen staan op de 2de plaats. **anyway**, ik laat je weten.
- (62) Wat een vage **crap**.
- (63) En ik had wel geantwoord, mr blijkbaar stond de **reply** all niet aan.
- (64) Met een groep van 21 jonge mensen kamperen we 2 nachten in de **outback**.
- (65) De busrit van 20 uur door de **outback** gaat met 3 films.
- (66) Het mooie is dat we gedurende de hele **hike** uitzicht op de besneeuwde toppen hebben, alsof ze onze gids zijn.

- (67) Toch wat last van een jetlag dus, kregen we om 6.30 u onze *wake-up call*.
- (68) We beperken ons tot wat wandelen in de *bush*.
- (69) [...] zagen wij in K.B. een waardige *kick-off* voor deze serie portretten.
- (70) Misten de *power* van de *drums* wel maar was leuk.
- (71) Misten de *power* van de *drums* wel maar was leuk.
- (72) Das boffen voor A! De *lucky bastard*.
- (73) A. is duidelijk niet in de *mood* voor grapjes.
- (74) Day 31: op stap met de *king*.

b. De *het*-woorden⁷

- (1) Het *gesubmitte* [...] *request* kunnen we dan wel bij [...] accepteren en aanpassen.
- (2) Volgens het nieuwe [...] *process* voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te *chasen* om de volledige informatie aan te leveren.
- (3) In de maandelijkse foutmelding rapporten van PS komt het nog vaak naar boven dat [...] niet overeenkomt met het *worklevel*.

c. Het *het*-lidwoord bij genominaliseerde substantieven

- (1) Wat de SLA's betreft staan we nog redelijk safe wat betreft het *breachen* van [...] tickets.
- (2) Er sluipen weer wat kleine slordigheden in wat betreft het updaten en *resolven* van de tickets.
- (3) M. bekijkt de stad en de bergen van grote hoogte tijdens het *paragliden*.
- (4) Toch het *wigglen* bl[ij]ft leuk.

6. Spellingtendens: aan elkaar of los schrijven van samengestelde substantieven

a. Een Engels + een Nederlands substantief: aan elkaar geschreven⁸

- (1) [Zij heeft] enorm goede presentaties*skills*: duidelijk, *to-the-point* en goed georganiseerd.
- (2) Alle zaken die een new joiner moet regelen, zoals een uittreksel van het crime register verkrijgen of *healthcheck*, ...
- (3) K. was erg vaag over zijn vertrek en over het nieuwe *seatingplan*.
- (4) Samen met K. het *seatingplan* (her)bekijken.
- (5) De FPY is gemiddeld rond de 70%, waarbij wordt opgemerkt dat ook fouten in ticketh*handling* zijn meegerekend.
- (6) Het systeem is momenteel volledig in de war. De *breachingfile* is gebaseerd op de *next target date*.
- (7) In dit park maken we een prachtige *bush*wandeling naar de mooiste, ruige toppen.
- (8) Het eerste deel van onze *roadtrip* brengt ons vanuit de wijnstreek ten noorden van Adelaide.

b. Een Engels + een Nederlands substantief: los geschreven⁹

- (1) Doe maar een voorstel voor *recurrence meeting*.

⁷ In deze lijst staan niet genominaliseerde substantieven.

⁸ De volgorde Nederlands-Engels of Engels-Nederlands is niet van belang.

⁹ In deze lijst maken we gebruik van onderstreping om te laten zien welke substantieven bij elkaar horen en een samenstelling vormen.

- (2) Eventueel kan ik de team vision als laatste doen, samen met het team.
- (3) zou je net als van de zomer weer zo'n handover schema willen maken?
- (4) Geen pending ticket call gehad?
- (5) Allemaal siliconen sluts om ons heen.
- (6) Zodra het daily report beschikbaar is zal het breaching overzicht gemaïld worden.
- (7) [Dit is] mijn allerallerlaatste breaching file... de laatste werkdag van de week.
- (8) Alle web-based email applications dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een Client Data Protection (IS) oogpunt.
- (9) Er was een mail uitgestuurd in verband met de overtime uren op het werk.
- (10) N. stelt voor om bij teatime meetings niet enkel als per team globaal te presenteren wat het team doet, maar ook soms per individual.
- (11) Helaas is er weer een data privacy breach geweest binnen het [X]-team, deze keer in Nederland.
- (12) Geef tickets die breachen voorrang op een buddycheck en hou het breaching overzicht in de gaten.
- (13) Naar aanleiding van de discussie vorige week halen we even terug de email guidelines aan.
- (14) Op de zaterdagavond is het performance night.
- (15) Er zijn 4 data breaches geweest in uitgaand e-mail verkeer.
- (16) Ruim 4.000 km verder op onze road trip en drie weken later is het weer tijd voor een update vanuit down under.
- (17) De Warrumbungles zijn onze laatste echte stop op de road trip door Australië.
- (18) [...] een overnight cruise te maken.
- (19) *What* bedoelen jullie met naaf spacing? en is dat positief of negatief?
- (20) Toch altijd de afweging tussen casual street look en de meer professionele rider look of ik een petje of m'n helm draag.
- (21) Toch altijd de afweging tussen casual street look en de meer professionele rider look of ik een petje of m'n helm draag.
- (22) [...] en die zijn niet in centerlock uitvoering te krijgen.
- (23) In zijn nieuwe video rijdt hij door Los Angeles met een 24" street trialbike en combineert zijn comp skills met typische street moves.
- (24) Geen frontflips á la MacAskill, maar wel veel onwaarschijnlijk technische street stuff.

c. Een Engels + een Nederlands substantief: door middel van een streepje verbonden

- (1) Moet het een onderdeel worden van de leaver-procedure?

d. Twee geswitchte Engelse substantieven: aan elkaar geschreven

- (1) Ik ben op zoek naar de brief die C. J. heeft ontvangen naar aanleiding van de payreview.
- (2) Je kan [het] dan ergens opslaan op je PC en in je workinfo als attachment hangen.
- (3) In de maandelijkse foutmelding rapporten van PS komt het nog vaak naar boven dat [...] niet overeenkomt met het worklevel.
- (4) Weet je trouwens wat ook super cool is: op iedere metrostop/station is er een gigantische shoppingmall!
- (5) [...] waarmee we na het wandelen gezellig eten en kletsen in de teahouses waar we verblijven.

- (6) Maar blijkbaar kun je ook wel wat *streettricks* doen met een 20", kijk maar naar dit filmpje.
- (7) Ken dr just de *dancemoves* van je pa mogen bewonderen.
- (8) Ik heb zonet een *powernap* gedaan.

e. Twee geswitchte Engelse substantieven: los geschreven

- (1) En *thanks* voor de *celebration points*.
- (2) Je kunt deze overweging evt in de *work info* zetten.
- (3) heb jij een (oud) *Business Continuity* Plan op je harde schijf die je kan *forwarden*?
- (4) Dat doe ik om *premeeting gossip* te vermijden.
- (5) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (6) Gelieve met de *voting buttons* je komst aan of af te melden.
- (7) Voor jullie *convinience* [...] heb ik de andere 2 [...] formulieren die we bij *data entry* gebruiken ook bijgevoegd.
- (8) kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* *ge-highlight* wordt?
- (9) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential material* op de juiste manier behandelen.
- (10) Zoals jullie weten is vandaag de *client visit*, rondom 9.30 zal de *floor walk* plaatsvinden: Gaarne jullie bureaus zo representatief mogelijk houden en *confidential material* op de juiste manier behandelen.
- (11) Ook jassen en tassen graag in de *cloak room*.
- (12) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection* (IS) oogpunt.
- (13) [...] [ik wil] daarom met klem benadrukken dat dit email verkeer in de *work info* wordt gehangen.
- (14) S. heeft update gegeven over de reden en de inhoud van de *client visit* van [X].
- (15) Alle *internal control findings* waren in orde.
- (16) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?
- (17) Tijdens de laatste *client visit* bleek het erg luidruchtig op de werkvloer.
- (18) [Het team] heeft de *Satisfaction Surveys* doorgenomen en de beslissing genomen om het proces [...] te veranderen.
- (19) Hier wordt aan gewerkt door een diepere analyse te maken van de *satisfaction survey*
- (20) Er wordt in kaart gebracht hoeveel uur er gewerkt kan worden aan *side activities*.
- (21) L., J.en C. checken hun *history access*.
- (22) Tijdens het afgaan van de *side activities* vroeg N of J. al in dienst was.
- (23) [Het] heeft helemaal niets met *policy making* te maken vind ik, maar goed.
- (24) In W.P. doen we wat aan *bush walking* (wandelen door de natuur) en speelt M. nog wat in de golven op het strand bij de camping.
- (25) De volgende dag helaas nog steeds regen, dus gaat onze *bikes and wines* tocht door de wijngaarden niet door.
- (26) Toch wat last van een jetlag dus, kregen we om 6.30 u onze *wake-up call*.
- (27) *Bed and breakfastje* gevonden in Oxford-centrum.
- (28) Kom een keer mee naar een *group ride* , dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de *riders*.
- (29) Dat valt niet altijd mee gezien we allemaal van een ander bouwjaar, afkomst en *skill level* [...] zijn.
- (30) En [hij] combineert zijn [...] *skills* met typische *street moves*.

f. Twee geswitchte Engelse substantieven: door middel van een streepje verbonden

- (1) Ik heb alvast een *power-napje* gedaan! tot vanavond!

IV. Codewisseling van AP's

1. Syntactische functies

a. Bijvoeglijke bepaling

(A) Bepalingen die een Engels substantief modificeren

- (1) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vanmiddag te starten met *workshadowing*.
- (2) Het staat tenslotte in hun *personal objectives*.
- (3) Hierbij de *unassigned queue*.
- (4) Het *gesubmitte* [...] *request* kunnen we dan wel bij [...] accepteren en aanpassen.
- (5) T. heeft wel aangegeven dat het team beter moet letten op *external delays*
- (6) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (7) *Damn!* heb je [X] gezien? wat een *lame ass!* christ...
- (8) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle *scenic lookouts* [...].
- (9) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (10) Toch altijd de afweging tussen *casual street* look en de meer professionele *rider* look of ik een petje of m'n helm draag.
- (11) [dit is] meest *smoothie style* ooit.
- (12) Dit komt later terug in de *one-to-one sessions*.
- (13) Zalig, zo rap mogelijk testen aub, vnv of morgen *big battle* zeker.
- (14) Das boffen voor A! De *lucky bastard*.

(B) Bepalingen die een Nederlands substantief modificeren

- (1) Je mag geen *hooded* dingen aan hier.. ook niet op vrijdag.. dus je vest mag niet aan.
- (2) Het contract van gisteren, dat was een vrij *basic* contract.
- (3) Dat vond ik toch wel een punt voor de *weekly* team meeting!
- (4) voel jij je confident om het *face to face* interview te leiden [...] ?
- (5) lijkt het je handig als ik een mailtje stuur met *approved* trainings?
- (6) ja het wordt op *global* niveau natuurlijk bekeken.
- (7) Zodra het *daily* report beschikbaar is zal het *breaching* overzicht gemaild worden.
- (8) [Zij heeft] enorm goede presentatieskills: duidelijk, *to-the-point* en goed georganiseerd.
- (9) Het *Address Change* ticket kan op *pending* vanwege de *freeze*.
- (10) [...], aangezien ik hem vanmiddag wil ophangen op ons white board!
- (11) Aan het eind van de dag staan er geen *unassigned* tickets meer in de queue.
- (12) Hoi allen, Hierbij een *gentle* reminder..
- (13) Hoewel ik er naar wil streven al het *case-related* verkeer via [X] te laten verlopen, zijn er af en toe gevallen die via outlook gaan.
- (14) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection (IS)* oogpunt.
- (15) Het *national* ID systeem is niet waterdicht.

- (16) Op **global** niveau is besloten dat [...] wordt gecancelled.
- (17) Bij **recruitment** even neerleggen dat steeds het **enabled** profiel gekozen moet worden.
- (18) De oorzaak was een spelfout in het e-mailadres van de ontvanger in combinatie met het feit dat er geen **four-eye** check gedaan was.
- (19) Dus altijd zodra je je bureau verlaat, altijd je documenten in een **confidential** bak leggen of opbergen in je kastje.
- (20) Het systeem is momenteel volledig in de war. De breachingfile is gebaseerd op de **next** target date.
- (21) Met mij gaat het zoals altijd, ik heb een **boring** leven. School, pessimisme, slapen, eten.
- (22) De hele dag werd ik lastiggevalen door een **catchy** deuntje ...
- (23) Komend weekend sluiten we onze grote **overland** trip van Moskou naar Delhi af [...].
- (24) De afgelopen weken hebben we doorgebracht in **incredible** India.
- (25) Ook is het mogelijk om een **streety** [...] bike op te bouwen waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer **casual street tricks**
- (26) *Ohhhhhh yess guys* [...] Na al die **brakeless** video's gezien te hebben, wil ik het zelf ook doen. F
- (27) Er zijn meerdere trucs die K. gebruikt om tot een zo mooi en **clean** mogelijk resultaat te komen.
- (28) houdt er mee op voor vandaag, te veel **maritale** bullshit.
- (29) Het is altijd **same** shit.
- (30) Hoe was het met je **sweet** 16 echte mannenpakket afgelopen?
- (31) Stom dat ik niet zo vlot kan dansen als anders, maar ja das voor **next** party *again*.
- (32) [Ik] zit met een **hidden** agenda.
- (33) Dacht dus dat het over mijn **cosy** mannentruï ging van 9 euro aangezien je die ook wel praktisch vond.
- (34) Geen **pending** ticket *call* gehad?
- (35) Er staan twee **gebreechte** tickets in de *queue*.

b. Het naamwoordelijk deel van het gezegde

- (1) *Thanks*, lijkt me **nice**.
- (2) "Kjell" was ook super modern en **new** in NL.
- (3) En [het was] best **funny**, want we hadden daar ook onze eerste date vorig jaar
- (4) [...]de laatste werkdag van de week... iedereen dus **happy** ;)
- (5) En ik was zo **weirdass** joh, omdat ik **drugged up** was en jij bent altijd de **weirdo** die jij bent [...]dus besloten we langs J. te gaan.
- (6) En ik was zo **weirdass** joh, omdat ik **drugged up** was en jij bent altijd de **weirdo** die jij bent [...]dus besloten we langs J. te gaan.
- (7) Ja, de nieuwe baan is **very challenging**: cijfers, cijfers...en nog meer cijfers.
- (8) OMG,[...], ben je niet **excited**?
- (9) Ik ben niet zo snel **pissed off** te krijgen door mijn vrienden, maar dit is de 2de keer in 'onze relatie'.
- (10) Ok, en vanaf dat moment had ik het gewoon niet meer: ik was **pissed**!
- (11) Ik bedoel, ik zat gewoon [e]en spelletje te spelen, dus kun je nagaan hoe geconcentreerd ik was. Het was [**lame**], heel erg [**lame**].
- (12) Ik bedoel, ik zat gewoon [e]en spelletje te spelen, dus kun je nagaan hoe geconcentreerd ik was. Het was [**lame**], heel erg [**lame**].
- (13) okay dit is **fucked up**!

- (14) trouwens, de foto's zijn *nice*.
- (15) Wat er dus gebeurd is, is *as usual*: Hij schenkt te veel aandacht aan zijn ouders en broertje en bijna nix aan mij.
- (16) *Well, anyway*, genoeg gelezen...ik word *aroused*...ik spreek je als ik in [Nederland] ben.
- (17) En die jongens zijn echt echt *ugly*. als die jongens nederlands waren geweest hadden die meisjes niet eens omgekeken naar hun! Pffff
- (18) D.'s neef is inderdaad *weird*...en weet je, D. is verbrand!!
- (19) Dat beteuterde gezicht in de tram toen we toch besloten om naar huis te gaan was echt *priceless*.
- (20) Het is misschien nogal *old fashioned*, maar je mag hem gerust laten betalen op jullie date.
- (21) Nou *trail* ik de laatste tijd in Breda in bij MSC in het bos (tis meer *natural*).
- (22) Natuurlijk gaat hij geen geld aan je vragen! hij is *obsessed* door jou ofzo!
- (23) En aangezien de krediet crisis zo *huge* is, zou het heel lang zo aanhouden.
- (24) Aangezien we beiden *connected* zijn met J. krijg je soms van die mailtjes.
- (25) Je moeders haar is *Kick-ass! Lady-gaga style!*
- (26) [het is] echt nice.. niet normaal wat een controle deze kerel heeft.
- (27) Maar net wat jij zegt, Nijmegen is *chiller*.
- (28) Hier is 't ook ma[ar] *boring*.
- (29) tru, m[aar] als vakantiejob was het wel *chill*.
- (30) *Damn*, ik ben zo *sick*, in gazette [h]ier.
- (31) [...] is nog eens *prepared to change his life*.¹⁰

c. Bepaling van gesteldheid tijdens de werking

- (1) Voel jij je *confident* om het *face to face* interview te leiden?
- (2) T. vraagt om steeds [...] in de *summary* te zetten als je iets *non actionable* verklaar[t].
- (3) Nog eten en [a]lles *ready* doen.

d. Ellipsis

- (1) Meen je dat? Hahahaha. wat *lame*.
- (2) Hey guys, Cool initiatief, wij hebben ook een trainingsplek nu. Echt *sweeeetttt*.
- (3) *Nice* wi van die gast.¹¹
- (4) Ging net met de kids de beestjes eten geven en wat zien we - 2pasegeboren konijntjes, zo *cute!!!*

2. Buigingsvorm -e¹²

a. Geen buigingsvorm nodig

- (1) Het contract van gisteren, dat was een vrij *basic* contract.
- (2) Dat vond ik toch wel een punt voor de *weekly* team meeting!
- (3) Voel jij je *confident* om het *face to face* interview te leiden?

¹⁰ In dit voorbeeld gaat het om een adjectivaal EL-eiland en niet om een gemixte AP.

¹¹ Gents dialect: *wi = hoor*.

¹² In dit appendix staan uitsluitend attributief gebruikte bijvoeglijke naamwoorden. De predicatief gebruikte bijvoeglijke naamwoorden zijn niet van belang voor wat de bestudering van de buigingsvorm -e betreft.

- (4) Ik zou willen voorstellen vanochtend even de *daily huddle* te doen en vanmiddag te starten met *workshadowing*.
- (5) Geen *pending* ticket *call* gehad?
- (6) Ja het wordt op *global* niveau natuurlijk bekeken.
- (7) Zodra het *daily* report beschikbaar is zal het *breaching* overzicht gemaild worden.
- (8) [...], aangezien ik hem vanmiddag wil ophangen op ons *white* board!
- (9) Hoi allen, Hierbij een *gentle* reminder.
- (10) Op *global* niveau is besloten dat [...] wordt gecancelled.
- (12) De oorzaak was een spelfout in het e-mailadres van de ontvanger in combinatie met het feit dat er geen *four-eye* check gedaan was.
- (13) S. herinnert ons er nogmaals aan dat wij deze week onze *objectives*, zoals besproken tijdens onze *one-to-one sessions*, in moeten voeren in [X].
- (14) *Damn!* heb je [X] gezien? wat een *lame ass! christ...*
- (15) Met mij gaat het zoals altijd, ik heb een *boring* leven. School, pessimisme, slapen, eten.
- (16) De hele dag werd ik lastiggevalen door een *catchy* deuntje ...
- (17) De afgelopen weken hebben we doorgebracht in *incredible* India.
- (18) Ook is het mogelijk om een *streety* [...] bike op te bouwen waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (19) Er zijn meerdere trucs die K. gebruikt om tot een zo mooi en *clean* mogelijk resultaat te komen.
- (20) Das boffen voor A! De *lucky bastard*.
- (21) Het is altijd *same* shit
- (23) Hoe was het met je *sweet* 16 echte mannenpakket afgelopen?
- (24) Dit komt later terug in de *one-to-one sessions*.
- (25) [Ik] zit met een *hidden* agenda.
- (26) Dacht dus dat het over mijn *cosy* mannetrui ging van 9 euro aangezien je die ook wel praktisch vond.

b. De buigingsvorm -e wordt niet gebruikt hoewel de Nederlandse zinstructuur die wel vereist

- (1) Je mag geen *hooded* dingen aan hier.. ook niet op vrijdag.. dus je vest mag niet aan.
- (2) Lijkt het je handig als ik een mailtje stuur met *approved* trainings?
- (3) Het staat tenslotte in hun *personal objectives*.
- (4) Hierbij de *unassigned queue*.
- (5) Aan het eind van de dag staan er geen *unassigned* tickets meer in de *queue*.
- (6) Hoewel ik er naar wil streven al het *case-related* verkeer via [X] te laten verlopen, zijn er af en toe gevallen die via outlook gaan.
- (7) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection (IS)* oogpunt.
- (8) Het *national* ID systeem is niet waterdicht.
- (9) T. heeft wel aangegeven dat het team beter moet letten op *external delays*
- (10) Bij *recruitment* even neerleggen dat steeds het *enabled* profiel gekozen moet worden.
- (11) Dus altijd zodra je je bureau verlaat, altijd je documenten in een *confidential* bak leggen of opbergen in je kastje.
- (12) Het systeem is momenteel volledig in de war. De *breachingfile* is gebaseerd op de *next* target date.

- (13) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle *scenic lookouts* [...].
- (14) Komend weekend sluiten we onze grote *overland* trip van Moskou naar Delhi af.
- (15) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (16) *Ohhhhhh yess guys* [...] Na al die *brakeless* video's gezien te hebben, wil ik het zelf ook doen.
- (17) Toch altijd de afweging tussen *casual street* look en de meer professionele *rider* look of ik een petje of m'n helm draag.
- (18) Stom dat ik niet zo vlot kan dansen als anders, maar ja das voor *next party again*.

c. Buigingsvorm -e gebruikt

- bij gewone adjectieven:¹³

- (1) [Dit is] meest *smoothe style* ooit.
- (2) Houdt er mee op voor vandaag, te veel *maritale* bullshit.

- bij voltooid deelwoorden die de Nederlandse deelwoordaffixen dragen:

- (3) Het *gesubmitte* [...] *request* kunnen we dan wel bij [...] accepteren en aanpassen.
- (4) Er staan twee *gebreachte* tickets in de *queue*.

3. Trappen van vergelijking

- (1) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (2) [Dit is] meest *smoothe style* ooit.
- (3) Maar net wat jij zegt, Nijmegen is chiller.

4. Modifieren van geswitchte adjectieven

a. Door middel van een Nederlandse bepaling van graad

- (1) Het contract van gisteren, dat was een vrij *basic* contract.
- (2) En [het was] best *funny*, want we hadden daar ook onze eerste date vorig jaar
- (3) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik *drugged up* was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent...dus besloten we langs J. te gaan.
- (4) Ik bedoel, ik zat gewoon [e]n spelletje te spelen, dus kun je nagaan hoe geconcentreerd ik was. het was [*lame*], heel erg [*lame*].
- (5) En die jongens zijn echt echt *ugly*. als die jongens Nederlands waren geweest hadden die meisjes niet eens omgekeken naar hun! Pffff
- (6) D.'s neef is inderdaad *weird*...en weet je, D. is verbrand!!
- (7) Dat beteuterde gezicht in de tram toen we toch besloten om naar huis te gaan was echt *priceless*.
- (8) Het is misschien nogal *old fashioned*, maar je mag hem gerust laten betalen op jullie date.

¹³ Dit betekent: adjectieven die niet afgeleid zijn van een voltooid deelwoord.

- (9) [...] en aangezien de krediet crisis zo huge is, zou het heel lang zo aanhouden.
- (10) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer casual street tricks.
- (11) Hey guys, Cool initiatief, wij hebben ook een trainingsplek nu. Echt sweeetttt.
- (12) [Dit is] meest smooth style ooit.
- (13) [Het is] echt nice... niet normaal wat een controle deze kerel heeft.
- (14) Ging net met de kids de beestjes eten geven en wat zien we – 2 pasgeboren konijntjes, zo cute!!!
- (15) *Damn*, ik ben zo sick, in gazette [h]ier.

b. Door middel van een Engelse bepaling van graad

- (1) ja, de nieuwe baan is *very challenging*: cijfers, cijfers...en nog meer cijfers.

5. Als adjectief gebruikte deelwoorden

a. In de Nederlandse vorm

- (1) Er staan twee *gebreechte* tickets in de *queue*.
- (2) Het *gesubmitte* [...] *request* kunnen we dan wel bij [...] accepteren en aanpassen.

b. In de Engelse vorm

- (1) Lijkt het je handig als ik een mailtje stuur met *approved* trainings?
- (2) Hierbij de *unassigned queue*.
- (3) Aan het eind van de dag staan er geen *unassigned* tickets meer in de *queue*.
- (4) Hoewel ik er naar wil streven al het *case-related* verkeer via [X] te laten verlopen, zijn er af en toe gevallen die via outlook gaan.
- (5) Alle *web-based* email *applications* dienen te zijn geblokt voor de [...] medewerkers, vanuit een *Client Data Protection (IS)* oogpunt.
- (6) Bij *recruitment* even neerleggen dat steeds het *enabled* profiel gekozen moet worden
- (7) OMG,[...], ben je niet *excited*?
- (8) Ik ben niet zo snel *pissed off* te krijgen door mijn vrienden, maar dit is de 2de keer in 'onze relatie'.
- (9) Ok, en vanaf dat moment had ik het gewoon niet meer: ik was *pissed*!
- (10) Okay dit is *fucked up*!
- (11) *well, anyway*, genoeg gelezen...ik word *aroused*...ik spreek je als ik in [Nederland] ben.
- (12) Natuurlijk gaat hij geen geld aan je vragen! hij is *obsessed* door jou ofzo!
- (13) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik *drugged up* was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent...dus besloten we langs J. te gaan.
- (14) [Ik] zit met een *hidden* agenda.
- (15) [...] is nog eens *prepared to change his life*.

V. Codewisseling van VP's

1. De geswitchte Engelse lexicale werkwoorden gecombineerd met Nederlandse hulp- of modale werkwoorden

a. Hulpwerkwoorden

- (1) [Het] is al *done*, *never mind*. Succes met je vragenlijst.
- (2) Weet je wat ik net gedaan heb? Ik heb *geworkshadowed*.
- (3) Jouw fiest is en beetje *gefine-tuned* he.
- (4) Ik heb die auto een beetje *gepimpt*.
- (5) hij heeft al een beetje *geshadowd* bij mij.
- (6) Er *breachen* vandaag nog 2 UI die op blank staan. (1 ervan heb ik net *geresolved*).
- (7) Kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* **ge-highlight** wordt?
- (8) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (9) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?
- (10) S. komt nog met wat leuke voorbeelden over hoe het mis kan gaan met e-mails die geforward worden.
- (11) Anders zullen er tickets *breachen*.
- (12) Let op dat tickets goed aan oude tickets *gerelate* worden.
- (13) Ik vind het ook zo raar dat hij mij niet *gereplyd* had.
- (14) Je wordt *geplayed* door die kereltje.
- (15) [...] is nog eens *prepared to change his life*.
- (16) [...] hebben we met onze camper ruim 6.000 km *getourd*.
- (17) Maar moest ik er geen [auto] hebben zou ik toch de moeite blijven doen om overal te gaan *biken*!
- (18) Nu, ik ga ook geen drie uur rijden om ergens te gaan *biken*.
- (19) ...anders ben je meer aan 't rijden dan *biken*.
- (20) [Ik] heb d[aa]r zelfs les voor *geskiped* vanmorgen.
- (21) Heb al 1000 keer *gewiggeld* op da liedje.
- (22) Anders ging [i]k zeker *cashen*.

b. Modale werkwoorden

- (1) Heb jij een (oud) *Business Continuity Plan* op je harde schijf die je kan *forwarden*?
- (2) Dan zou ik een apart ticket loggen en die direct *resolven*.
- (3) Kun je gelijk *pushen* voor de verandering van de organisatiestructuur?
- (4) Leg maar dat hij niet bij [...] in de systemen staat [...] en dan kan je *resolven* als NAI.
- (5) Je kan wel gewoon *resolven*, aangezien ik het ticket nadien nog kan aanpassen.
- (6) *User information* [...] kun je in dat geval beter laten *breachen*.
- (7) B. vraagt of we een ticket moeten laten *breachen* als het de schuld van *recruitment* is.
- (8) Dit is een spijtige zaak waar we enkel maar op kunnen *chasen*.
- (9) [...] omdat deze wel erg vaak *gechased* moeten worden [...]
- (10) Er worden random survey's uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (11) Vanaf volgende week zal ze 4 uur per week *workshadowen*.

- (12) Ik sta nu op het punt met hem dat ik niet weet welke kant ik op moet: samenwonen, [...] of zo blijven en dan over jaar in mijn eentje *move* naar [Nederland] en hem hier achterlaten.
- (13) [...] waarin wordt gevraagd of je die en die ook kent en of je met elkaar wil connecten.
- (14) Ik wilde al vanaf 29/07 jou *replyen* vanuit mijn werk.
- (15) Maar zonder namen te noemen weet ik nog wel een LBS waar je je T. ook kan laten rebuilden.
- (16) [Dat] moet je efkes *ignoren*!

2. VP-wisselingen in de persoonsvorm

a. Met de congruentiesuffixen van de tegenwoordige tijd

(A) Het meervoudssuffix- en

- (1) Die twee dingen *matchen* niet met elkaar
- (2) Dat *figuren* we wel weer uit.
- (1) Ook zijn er geen rode tickets, wat beteken[t] dat vandaag geen tickets *breachen*.
- (2) Op 24.03 *breachen* een hoop contracten.
- (3) Er *breachen* vandaag nog 2 UI die op blank staan. (1 ervan heb ik net *geresolved*).
- (4) Verder *breachen* er voor morgenochtend 7:00 uur nog 2 tickets die niet zijn opgepakt.
- (5) Verder is [X] niet blij wanneer wij een [...] form onterecht *rejecten*.
- (6) Geef tickets die *breachen* voorrang op een buddycheck en hou het breaching overzicht in de gaten.
- (7) C. en J. *highlighten* contracten checklist
- (8) Publieke toiletten zijn soms niet meer dat 4 gaten in de grond, zonder tussenschot, waar mensen graag *multitasken*: roken en poepen is populair.

(B) Het meervoudssuffix -t

- (1) ‘Tis wel in Aalst, da[t] *suckt* wel.
- (2) Die trailer *suckt* een pak.
- (3) [Het is] het tapje in een ticket waaruit je kan aflezen wanneer het *breacht*.

(C) De -t/-d-fout

- (1) Er staat een [taak] die nog opgepakt dient te worden terwijl hij vandaag *breached*.
- (2) [...] dat iedereen zijn eigen tickets vanaf september zelf *chased*.

b. Met de congruentiesuffixen van de verleden tijd

- (1) Het einde *suckte* KEIHARD!

c. Geen congruentiesuffixen vereist

- (1) Blijf altijd professioneel, ook al *reply* je 5 keer binnen het uur naar dezelfde persoon.
- (2) Nee, ik *blame* je niet!
- (3) Nou *trail* ik de laatste tijd in Breda in bij MSC in het bos (tis meer *natural*).

d. Imperatief

- (1) Mocht ik iemand vergeten zijn van je team, *forward* svp..
- (2) [I]k weet dat je geen antwoord wil horen, maar *think twice!*

3. VP-wisselingen in de infinitiefvorm

a. Morfologische assimilatie van infinitieven

(A) Door middel van het Nederlandse infinitiefsuffix

- (1) Hij heeft mij gevraagd te *co-recruiten* voor het interview.
- (2) Jij gebruikt zo 'n mooi programmaatje om je dagelijkse bezigheden in te plannen en te *tracken*, klopt dat?
- (3) Heb jij een (oud) *Business Continuity* Plan op je harde schijf die je kan *forwarden*?
- (4) Dan zou ik een apart ticket loggen en die direct *resolven*
- (5) Typisch als men vergeet te *resolven* is het jammer en gewoon een *breach*.
- (6) Kun je gelijk *pushen* voor de verandering van de organisatiestructuur?
- (7) Hi allemaal, Weer even *meeten* vandaag!
- (8) Leg maar dat hij niet bij [...] in de systemen staat [...] en dan kan je *resolven* als NAI.
- (9) Je kan wel gewoon *resolven*, aangezien ik het ticket nadien nog kan aanpassen.
- (10) *User information* [...] kun je in dat geval beter laten *breachen*.
- (11) S. geeft aan dat er een mogelijkheid is om een halve dag te *workshadowen* bij P.
- (12) Volgens het nieuwe [...] *process* voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te *chasen* om de volledige informatie aan te leveren.
- (13) B. vraagt of we een ticket moeten laten *breachen* als het de schuld van *recruitment* is:
- (14) Dit is een spijtige zaak waar we enkel maar op kunnen *chasen*.
- (15) Aanvragen van [...] enkel *approven* en niet in de checkbak leggen.
- (16) Anders zullen er tickets *breachen*.
- (17) Vanaf volgende week zal ze 4 uur per week *workshadowen*.
- (18) [...] waarin wordt gevraagd of je die en die ook kent en of je met elkaar wil *connecten*.
- (19) Ik heb eindelijk tijd gevonden om je te *replyen*.
- (20) Ik wilde al vanaf 29/07 jou *replyen* vanuit mijn werk.
- (21) Maar moest ik er geen hebben zou ik toch de moeite blijven doen om overal te gaan *biken!*
- (22) Maar zonder namen te noemen weet ik nog wel een LBS waar je je T. ook kan laten *rebuilden*.
- (23) Nu, ik ga ook geen drie uur rijden om ergens te gaan *biken*.
- (24) Anders ben je meer aan 't rijden dan *biken*.
- (25) Lekker *chillen* met lijnie vanavond
- (26) Anders ging [i]k zeker *cashen*.
- (27) Dat moet je efkes *ignoren!*

(B) Geen infinitiefsuffix gebruikt: de Engelse basisvorm

- (1) Ik sta nu op het punt met hem dat ik niet weet welke kant ik op moet: samenwonen, [...] of zo blijven en dan over jaar in mijn eentje *move* naar [Nederland] en hem hier achterlaten.

b. Infinitiefpartikel *te/to*

(A) Geswitchte infinitieven zonder het infinitiefpartikel¹⁴

- (1) Heb jij een (oud) *Business Continuity Plan* op je harde schijf die je kan **forwarden**?
- (2) Dan zou ik een apart ticket loggen en die direct **resolven**.
- (3) Kun je gelijk **pushen** voor de verandering van de organisatiestructuur?
- (4) Hi allemaal, Weer even **meeten** vandaag!
- (5) Leg maar dat hij niet bij [...] in de systemen staat [...] en dan kan je **resolven** als NAI.
- (6) Je kan wel gewoon **resolven**, aangezien ik het ticket nadien nog kan aanpassen.
- (7) *User information* [...] kun je in dat geval beter laten **breachen**.
- (8) B. vraagt of we een ticket moeten laten **breachen** als het de schuld van *recruitment* is:
- (9) Dit is een spijtige zaak waar we enkel maar op kunnen **chasen**.
- (10) Aanvragen van [...] enkel **approven** en niet in de checkbak leggen.
- (11) Anders zullen er tickets **breachen**.
- (12) Vanaf volgende week zal ze 4 uur per week **workshadowen**.
- (13) [...] waarin wordt gevraagd of je die en die ook kent en of je met elkaar wil **connecten**.
- (14) Ik wilde al vanaf 29/07 jou **replyen** vanuit mijn werk.
- (15) Maar moest ik er geen hebben zou ik toch de moeite blijven doen om overal te gaan **biken**!
- (16) Maar zonder namen te noemen weet ik nog wel een LBS waar je je T. ook kan laten **rebuilden**.
- (17) Nu, ik ga ook geen drie uur rijden om ergens te gaan **biken**.
- (18) Anders ben je meer aant rijden dan **biken** :d
- (19) Lekker **chillen** met lijnie vanavond.
- (20) Anders ging [i]k zeker **cashen**.
- (21) Dat moet je efkes **ignoren**!

(B) Geswitchte infinitieven met het Nederlandse infinitiefpartikel *te*

- (1) Hij heeft mij gevraagd te **co-recruiten** voor het interview.
- (2) Jij gebruikt zo 'n mooi programmaatje om je dagelijkse bezigheden in te plannen en te **tracken**, klopt dat?
- (3) Typisch als men vergeet te **resolven** is het jammer en gewoon een *breach*.
- (4) S. geeft aan dat er een mogelijkheid is om een halve dag te **workshadowen** bij P.
- (5) Volgens het nieuwe [...] *process* voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te **chasen** om de volledige informatie aan te leveren...
- (6) Ik heb eindelijk tijd gevonden om je te **replyen**.

(C) Wisselingen met het Engelse infinitiefpartikel *to*¹⁵

- (1) [...] is nog eens **prepared to change his life**.
- (2) Wat er momenteel op de **to do list** staat is het volgende: [...].

¹⁴ Het partikel wordt door de grammaticale structuur niet vereist.

¹⁵ De twee wisselingen in deze lijst behoren niet tot de categorie 'VP-wisseling'. Het gaat om een EL-eiland (1) en een adjectivale samenstelling (2) die beide een infinitiefvorm bevatten.

4. VP-wisselingen in de vorm van het voltooid deelwoord

a. De Nederlandse vorm

- (1) Weet je wat ik net gedaan heb? Ik heb *geworkshadowed*.
- (2) Jouw fiest is en beetje *gefine-tuned* he.
- (3) Ik heb die auto een beetje *gepimpt*.
- (4) Hij heeft al beetje *geshadowd* bij mij.
- (5) Er *breachen* vandaag nog 2 UI die op blank staan. (1 ervan heb ik net *geresolved*).
- (6) kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* *ge-highlight* wordt?
- (7) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (8) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een marital status change worden *gechased*?
- (9) [...] omdat deze wel erg vaak *gechased* moeten worden.
- (10) S. komt nog met wat leuke voorbeelden over hoe het mis kan gaan met e-mails die *geforward* worden.
- (11) Er worden random survey's uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (12) Let op dat tickets goed aan oude tickets *gerelate* worden.
- (13) Je wordt *geplayed* door die kereltje.
- (14) ik vind het ook zo raar dat hij mij niet *gereplyd* had.
- (15) [...] hebben we met onze camper ruim 6.000 km *getourd*.
- (16) [Ik] heb d[aa]r zelfs les voor *geskiped* vanmorgen.
- (17) Heb al 1000 keer *gewiggeld* op da liedje.

b. De Engelse vorm

- (1) [B: Ok, ik zal het ticket checken] A: Het is al *done*, *never mind*.

5. De beleefdheidsformule 'thanks'

- (1) En *thanks* voor de celebration points.
- (2) *Thanks* alvast!
- (3) *Thanks* voor jullie inzet hierin en het spammen van mijn mailbox!
- (4) & nogmaals *superthanxxx* voor de moeite [a]!

VI. Codewisseling van de PP

1. Bijwoordelijke bepaling

- (1) En nu languit op de bank *for a change*?
- (2) Ik ben alleen de postbode hier *for the time being*.

2. Het naamwoordelijk deel van het gezegde

- (3) Al is dit ook weer volledig *off topic*.
- (4) Ik ben effe *off topic* voor de komende maand of misschien twee.

3. Voorzetselbepaling

- (5) Goedemorgen! Gaan we weer! Nog 3 dagen *till payroll run!!*

VII. Codewisseling van de AdvP

1. Bijwoordelijke bepaling van hoedanigheid

- (1) En loopt dat wel *smooth* dan, kan me voorstellen dat dat de modulatie niet ten goede komt.
- (2) Drop van ongeveer 2.5 meter, [ik ben] redelijk *smooth* geland naar mijn verbazing.
- (3) [Ik] kreeg vandaag te horen dat ik te *casual* gekleed ga.

2. Bijwoordelijke bepaling van tijd

- (1) Kun je dat *as soon as possible* doen?
- (2) Zie mijn post(s) en/of pm(s) *anytime soon!*
- (3) En we doen da[t] ook *tomorrow*.
- (4) Stom dat ik niet zo vlot kan dansen als anders, maar ja das voor *next party again*.

3. Bijwoordelijke bepaling van graad

- (1) De nieuwe baan is *very challenging*: cijfers, cijfers...en nog meer cijfers.
- (2) 'Tis zo *damned* lastig.
- (3) owkey ik ben *evil* bezig .
- (4) Echt *fucking* vies dit, bah bah!
- (5) Hardseater wil in deze niet alleen zeggen dat je een zere kont krijgt, maar ook dat het *very* hard is om te zitten.
- (6) [I]k weet dat je geen antwoord wil horen, maar *think twice!*

4. Nabepaling

- (1) Ruim 4.000 km verder op onze road trip en drie weken later is het weer tijd voor een update vanuit *down under*.
- (2) En dadelijk lekker chillen in het autootje naar nog verder *down south*.

VIII. Codewisseling van ProP

- (1) *What* bedoelen jullie met naaf spacing? en is dat positief of negatief?
- (2) *What the fuck* is er gebeurd?

IX. Ingevoegde EL-eilanden waarin het Engels de matrixtaal is

- (1) Kun je dat *as soon as possible* doen?
- (2) *The place to be* (is niet echt in centrum Praag) is [adres] (ja, er zijn zoveel en zelfs meer delen).
- (3) Ik ben alleen de postbode hier *for the time being*.
- (4) Het is een *once in a lifetime experience* want deze komen alleen voor in het Baikalmeer.
- (5) [...] is nog eens *prepared to change his life*.
- (6) Ze heeft waarschijnlijk nog een *shitload of work* te doen.
- (7) En nu languit op de bank *for a change*?

X. Test van het Morfeemvolgordeprincipe

De lijsten (1)-(5) bevatten voorbeelden waarin de wisselingen een verschillende positie in het Nederlands en het Engels innemen. Het is gebleken dat de geswitchte constituenten altijd op de positie van hun Nederlandse equivalenten komen te staan. Engelse volgorderegels worden nooit geactiveerd.

1. De positie van de geswitchte persoonsvorm in hoofdzinnen¹⁶

- (1) Op 24.03 *breachen* een hoop contracten.
- (2) Dat *figuren* we wel weer uit.
- (3) Verder *breachen* er voor morgenochtend 7:00 uur nog 2 tickets die niet zijn opgepakt.
- (4) Blijf altijd professioneel, ook al *reply* je 5 keer binnen het uur naar dezelfde persoon.
- (5) Nou *trail* ik de laatste tijd in Breda in bij MSC in het bos (tis meer *natural*).

2. De positie van de geswitchte niet-finitie werkwoorden in hoofdzinnen

- (1) Ik wilde al vanaf 29/07 jou *replyen* vanuit mijn werk.
- (2) [...] hebben we met onze camper ruim 6.000 km *getourd*.
- (3) Volgens het nieuwe [...] process voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te *chasen* om de volledige informatie aan te leveren...
- (4) Ik heb die auto een beetje *gepimpt*.
- (5) Hij *heeft* al beetje *geshadowd* bij mij.
- (6) Jouw fiest is en beetje *gefine-tuned* he.
- (7) 1 ervan heb ik net *geresolved*.
- (8) Leg maar dat hij niet bij [...] in de systemen staat [...] en dan kan je als NAI *resolven*.
- (9) Anders zullen er tickets *breachen*.
- (10) *User information* [...] kun je in dat geval beter laten *breachen*.
- (11) Vanaf volgende week zal ze 4 uur per week *workshadowen*.
- (12) [Ik] heb d[aa]r zelfs les voor *geskiped* vanmorgen.
- (13) Heb al 1000 keer op da liedje *gewiggeld*.

¹⁶ In dit appendix staan de gemixte zinnen waarin iets anders dan het onderwerp op de eerste zinsplaats staat. In het Engels is de volgorde in dit soort gevallen SVO(X) terwijl in het Nederlands het onderwerp pas ná de PV komt (XVSO). De PV in Nederlandse hoofdzinnen moet op de tweede zinsplaats staan.

- (14) Anders ging [i]k zeker *cashen*.
- (15) Dat moet je efkes *ignoren*!
- (16) Dan zou ik een apart ticket loggen en die [zou ik] direct *resolven*.

3. De positie van de VP-wisseling in bijzinnen

- (1) Er staat een [taak] die nog opgepakt dient te worden terwijl hij vandaag *breached*.
- (2) Ook zijn er geen rode tickets, wat beteken[t] dat vandaag geen tickets *breachen*.
- (3) [...] dat iedereen zijn eigen tickets vanaf september zelf *chased*.
- (4) Verder is [X] niet blij wanneer wij een [...] form onterecht *rejecten*.
- (5) Publieke toiletten zijn soms niet meer dat 4 gaten in de grond, zonder tussenschot, waar mensen graag *multitasken*: roken en poepen is populair.
- (6) Kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de incentive pay tracker *ge-highlight* wordt?
- (7) Uit de internal controls blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (8) B. vraagt of we een ticket moeten laten *breachen* als het de schuld van recruitment is:
- (9) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een marital status change worden *gechased*?
- (10) Dit is een spijtige zaak waar we enkel maar op kunnen *chasen*.
- (11) [...] omdat deze wel erg vaak *gechased* moeten worden.
- (12) S. komt nog met wat leuke voorbeelden over hoe het mis kan gaan met e-mails die *geforward* worden.
- (13) Er worden random survey's uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (14) Let op dat tickets goed aan oude tickets *gerelate* worden.
- (15) [...] waarin wordt gevraagd of je die en die ook kent en of je met elkaar wil *connecten*.
- (16) ik vind het ook zo raar dat hij mij niet *gereplyd* had.

4. De positie van de VP-wisseling in beknopte zinnen¹⁷

- (1) Jij gebruikt zo 'n mooi programmaatje om je dagelijkse bezigheden in te plannen en te *tracken*, klopt dat?
- (2) S. geeft aan dat er een mogelijkheid is om een halve dag te *workshadowen* bij P.
- (3) Ik heb eindelijk tijd gevonden om je te *replyen*.

5. De positie van de AdvP-wisselingen

- (1) Kun je dat *as soon as possible* doen?
- (2) Drop van ongeveer 2.5 meter, [ik ben] redelijk *smooth* geland naar mijn verbazing.
- (3) [Ik] kreeg vandaag te horen dat ik te *casual* gekleed ga.

¹⁷ De Nederlandse tangconstructie wordt ook in beknopte bijzinnen gebruikt. De argumenten van het werkwoord staan in het middenstuk en het gezegde in de infinitiefvorm staat erachter in de tweede pool. De VP-wisselingen nemen in alle gevallen de Nederlandse positie in. De Engelse volgorde met het object na het lexicale werkwoord komt nooit voor.

XI. Test van het Systemmorfeemprincipe

1. Het onderwerp-gezegdecongruentiesuffix bij VP-wisselingen waarin de niet-finiete werkwoordvorm in de verbale rest wordt gewicht

- (1) [B: Ok, ik zal het ticket checken] A: [Het] is al *done*, never mind. succes met je vragenlijst.
- (2) Weet je wat ik net gedaan heb? Ik heb *geworkshadowed*.
- (3) Jouw fiest is en beetje *gefine-tuned* he.
- (4) Ik heb die auto een beetje *gepimpt*.
- (5) Hij heeft al beetje *geshadowd* bij mij.
- (6) Heb jij een (oud) *Business Continuity* Plan op je harde schijf die je kan forwarden?
- (7) Dan zou ik een apart ticket loggen en die direct *resolven*.
- (8) Kun je gelijk *pushen* voor de verandering van de organisatiestructuur?
- (9) Er *breachen* vandaag nog 2 UI die op blank staan. (1 ervan heb ik net *geresolved*).
- (10) Kun jij ervoor zorgen dat haar formidabele presentatie in de *incentive pay tracker* **ge-highlight** wordt?
- (11) Leg maar dat hij niet bij [...] in de systemen staat [...] en dan kan je *resolven* als NAI.
- (12) Uit de *internal controls* blijkt dat er afgelopen weken een aantal SI tickets niet (volledig) correct zijn *geresolved*.
- (13) Je kan wel gewoon *resolven*, aangezien ik het ticket nadien nog kan aanpassen.
- (14) *User information* [...] kun je in dat geval beter laten *breachen*.
- (15) Volgens het nieuwe [...] *process* voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te *chasen* om de volledige informatie aan te leveren.
- (16) B. vraagt of we een ticket moeten laten *breachen* als het de schuld van *recruitment* is?
- (17) Wat is de status van de ticket als de documenten voor een *marital status change* worden *gechased*?
- (18) Dit is een spijtige zaak waar we enkel maar op kunnen *chasen*.
- (19) [...] omdat deze wel erg vaak *gechased* moeten worden.
- (20) S. komt nog met wat leuke voorbeelden over hoe het mis kan gaan met e-mails die *geforward* worden.
- (21) Er worden random *survey's* uitgestuurd over alle tickets die *gesurveyd* dienen te worden.
- (22) Anders zullen er tickets *breachen*.
- (23) Let op dat tickets goed aan oude tickets *gerelate* worden.
- (24) Vanaf volgende week zal ze 4 uur per week *workshadowen*.
- (25) Ik sta nu op het punt met hem dat ik niet weet welke kant ik op moet: samenwonen, [...] of zo blijven en dan over jaar in mijn eentje *move* naar [Nederland] en hem hier achterlaten.
- (26) Je wordt *geplayed* door die kereltje.
- (27) [...] waarin wordt gevraagd of je die en die ook kent en of je met elkaar wil connecten.
- (28) ik vind het ook zo raar dat hij mij niet *gereplyd* had.
- (29) ik wilde al vanaf 29/07 jou *replyen* vanuit mijn werk.
- (30) [...] hebben we met onze camper ruim 6.000 km *getourd*.

- (31) Maar moest ik er geen hebben zou ik toch de moeite blijven doen om overal te gaan **biken!**
- (32) maar zonder namen te noemen weet ik nog wel een LBS waar je je T. ook kan laten **rebuilden.**
- (33) nu , ik ga ook geen drie uur rijden om ergens te gaan **biken.**
- (34) Anders ben je meer aant rijden dan **biken.**
- (35) [Ik] heb d[aa]r zelfs les voor **geskiped** vanmorgen.
- (36) Heb al 1000 keer **gewiggeld** op da liedje.
- (37) Anders ging [i]k zeker **cashen.**
- (38) Dat moet je efkes **ignoren!**

2. Het onderwerp-gezegdecongruentiesuffix bij geswitchte PV's

- (1) Die twee dingen **matchen** niet met elkaar.
- (2) Dat **figuren** we wel weer uit.
- (3) Ook zijn er geen rode tickets, wat beteken[t] dat vandaag geen tickets **breachen.**
- (4) Op 24.03 **breachen** een hoop contracten.
- (5) Er **breachen** vandaag nog 2 UI die op blank staan. (1 ervan heb ik net *geresolved*).
- (6) Verder **breachen** er voor morgenochtend 7:00 uur nog 2 tickets die niet zijn opgepakt.
- (7) [Het is] het tapje in een ticket waaruit je kan aflezen wanneer het **breacht.**
- (8) Verder is [X] niet blij wanneer wij een [...] form onterecht **rejecten.**
- (9) Geef tickets die **breachen** voorrang op een buddycheck en hou het breaching overzicht in de gaten.
- (10) C. en J. **highlighten** contracten checklist
- (11) Publieke toiletten zijn soms niet meer dat 4 gaten in de grond, zonder tussenschot, waar mensen graag **multitasken**: roken en poepen is populair.
- (12) 'Tis wel in Aalst, da[t] **suckt** wel.
- (13) Die trailer **suckt** een pak.
- (14) Het einde **suckte** KEIHARD!

- de -t/-d fout

- (15) Er staat een [taak] die nog opgepakt dient te worden terwijl hij vandaag **breached.**
- (16) [...] dat iedereen zijn eigen tickets vanaf september zelf **chased.**

3. Het infinitiefpartikel bij geswitchte infinitiefvormen

a. Het Nederlandse partikel *te*

- (1) Hij heeft mij gevraagd te **co-recruiten** voor het interview
- (2) Jij gebruikt zo 'n mooi programmaatje om je dagelijkse bezigheden in te plannen en te **tracken**, klopt dat?
- (3) Typisch als men vergeet te **resolven** is het jammer en gewoon een *breach*.
- (4) S. geeft aan dat er een mogelijkheid is om een halve dag te **workshadowen** bij P.
- (5) Volgens het nieuwe [...] *process* voor offline formulieren dienen wij de *requester* 1 keer te **chasen** om de volledige informatie aan te leveren.
- (6) Ik heb eindelijk tijd gevonden om je te **replyen.**

b. Engelse partikel *to*¹⁸

- (1) *The place to be* (is niet echt in centrum Praag) is [adres] (ja, er zijn zoveel en zelfs meer delen).
- (2) [...] is nog eens *prepared to change his life*.

XII. Het invoegen van Engelse systeemvormen¹⁹

- (1) Staff benda bilili is echt een supergoede band en de rest van de line up is ook dik in orde.
- (2) Wat er momenteel op de to do list staat is het volgende: [...].
- (3) *The place to be* (is niet echt in centrum Praag) is [adres] (ja, er zijn zoveel en zelfs meer delen).²⁰
- (4) Ik ben alleen de postbode hier *for the time being*.²¹
- (5) Ik ben niet zo snel *pissed off* te krijgen door mijn vrienden, maar dit is de 2de keer in 'onze relatie'.
- (6) Okay dit is *fucked up!*
- (7) [...] en om hem van dichtbij te zien, want ik heb hem nog niet in *close up* gezien.
- (8) [...] maar toch is hij niet *the One* als je op zoek gaat naar iets anders.
- (9) Het is een *once in a lifetime experience* want deze komen alleen voor in het Baikalmeer.²²
- (10) De volgende dag helaas nog steeds regen, dus gaat onze *bikes and wines* tocht door de wijngaarden niet door.
- (11) En ik was zo *weirdass* joh, omdat ik *drugged up* was en jij bent altijd de *weirdo* die jij bent....dus besloten we langs J. te gaan.
- (12) *Bed and breakfast* gevonden in Oxford-centrum.
- (13) *What the fuck* is er gebeurd?
- (14) [...] is nog eens *prepared to change his life*.²³
- (15) [...] zagen wij in K.B. een waardige *kick-off* voor deze serie portretten.
- (16) Ze heeft waarschijnlijk nog een *shitload of work* te doen ;)
- (17) Ik doe m'n auto even binnen voor een *check-up*.
- (18) En nu languit op de bank *for a change*?

XIII. Test van het Uniform-Structuurprincipe

1. Genitiefvoorzetsels²⁴

(A) Het Nederlandse voorzetsel *van*

- (1) Wat de SLA's betreft staan we nog redelijk safe wat betreft het *breachen van* [X] tickets.

¹⁸ In beide voorbeelden in dit appendix gaat het om EL-eilanden en niet om gemixte constituenten.

¹⁹ In dit appendix staan alle geswitchte Engelse systeemvormen behalve de meervoudssuffixen. De Engelse systeemvormen worden altijd samen met het bijbehorende Engelse inhoudswoord ingevoegd.

²⁰ Een EL-eiland.

²¹ Een EL-eiland.

²² Een EL-eiland.

²³ Een EL-eiland.

²⁴ Ze behoren tot de categorie 'bridge-systeemvormen'

- (2) Staff benda bilili is echt een supergoede band en de rest van de **line up** is ook dik in orde.
- (3) Ik ben op zoek naar de brief die C. J. heeft ontvangen naar aanleiding van de **payreview**.
- (4) Hierbij de volledig ingevulde **approval** van B. S.
- (5) Vergeet niet dat **involvement** van onze medewerkers, hun input, essentieel is voor wat wij doen.
- (6) S. heeft update gegeven over de reden en de inhoud van de **client visit** van [X]
- (7) N. geeft aan dat elke dag huddlen positief kan zijn om alvast de **queue** van die dag te verdelen over de agents
- (8) Hier wordt aan gewerkt door een diepere analyse te maken van de satisfaction survey
- (9) Want de approval van ET moet ten allen tijde aangevinkt zijn in het [X] form.
- (10) S. en K. willen een overzicht krijgen van de workload.
- (11) Tijdens het afgaan van de side activities vroeg N of J. al in dienst was.
- (12) Er sluipen weer wat kleine slordigheden in wat betreft het updaten en resolven van de tickets.
- (13) Dus als ik bij de [X] kom, vang ik alleen een glimps[e] van jou....mmm...
- (14) Ik had je gebeld om te vragen of je naar de lectures van S. gaat.
- (15) Na alle mooie natuurgebieden zijn we niet meer zo onder de indruk van alle scenic lookouts [...].
- (16) Na ons bezoek aan de Grampians wacht een van de highlights van Australië op ons: de Great Ocean Road.
- (17) In Delhi doen we daarom rustig aan en bekijken we een aantal van de highlights.
- (18) [...] dan kan je diverse types bike uitproberen en veel tips en advies krijgen van de riders.
- (19) We hebben allemaal onze eigen *level* van **skills**, technisch inzicht en geduld.
- (20) Ken dr just de dancemoves van je pa mogen bewonderen
- (21) Misten de power van de drums wel maar was leuk.

(B) Het Engelse voorzetsel *of*²⁵

- (1) Ze heeft waarschijnlijk nog een **shitload of work** te doen.

2. Intensificatoren²⁶

(A) Gemixte AP's en AdvP's gemodificeerd door Nederlandse intensificatoren²⁷

- (1) Het contract van gisteren, dat was een vrij **basic** contract.
- (2) En ik was zo **weirdass** joh, omdat ik **drugged up** was en jij bent altijd de **weirdo** die jij bent...dus besloten we langs J. te gaan.
- (3) Ik bedoel, ik zat gewoon [e]en spelletje te spelen, dus kun je nagaan hoe geconcentreerd ik was. het was [*lame*], heel erg [*lame*].
- (4) En die jongens zijn echt echt **ugly**. als die jongens Nederlands waren geweest hadden die meisjes niet eens omgekeken naar hun! Pffff
- (5) D.'s neef is inderdaad **weird**...en weet je, D. is verbrand!!

²⁵ Uitsluitend in EL-eilanden.

²⁶ Intensificatoren behoren tot de categorie "early-systeemvormen".

²⁷ In de laatste twee voorbeelden worden geswitchte AdvP's gemodificeerd, anders staan er uitsluitend geswitchte AP's in deze lijst.

- (6) Dat beteuterde gezicht in de tram toen we toch besloten om naar huis te gaan was echt *priceless*.
- (7) Het is misschien nogal *old fashioned*, maar je mag hem gerust laten betalen op jullie date.
- (8) [...] en aangezien de krediet crisis zo *huge* is, zou het heel lang zo aanhouden.
- (9) [...] waarmee traditionele trial kan worden gereden maar ook de meer *casual street tricks*.
- (10) Hey guys, Cool initiatief, wij hebben ook een trainingsplek nu. Echt *swееетttt*.
- (11) [Dit is] meest *smoothe* style ooit.
- (12) [Het is] echt *nice*... niet normaal wat een controle deze kerel heeft.
- (13) Ging net met de kids de beestjes eten geven en wat zien we – 2 pasgeboren konijntjes, zo *cute!!!*
- (14) *Damn*, ik ben zo *sick*, in gazette [h]ier.
- (15) [Ik] kreeg vandaag te horen dat ik te *casual* gekleed ga.
- (16) Drop van ongeveer 2.5 meter, [ik ben] redelijk *smooth* geland naar mijn verbazing.

(B) Engelse intensificatoren

- (1) De nieuwe baan is *very challenging*: cijfers, cijfers...en nog meer cijfers.
- (2) 'Tis zo *darned* lastig.
- (3) owkey ik ben *evil* bezig .
- (4) Echt *fucking* vies dit, bah bah!
- (5) Hardseater wil in deze niet alleen zeggen dat je een zere kont krijgt, maar ook dat het *very* hard is om te zitten.